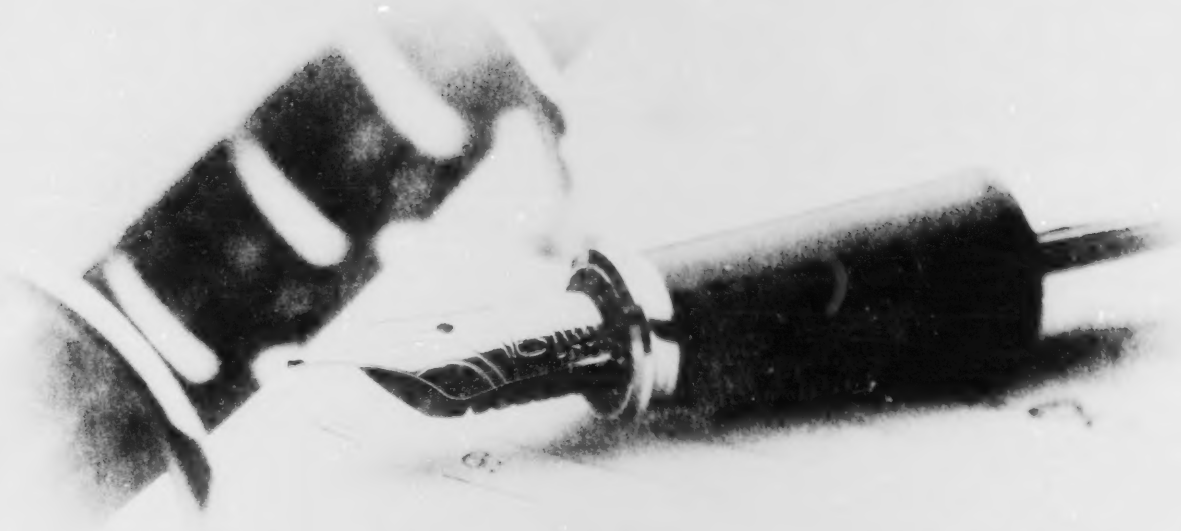
legal aid

NEW BRUNSWICK **1999-2000**



29th

ANNUAL REPORT

LAW SOCIETY OF NEW BRUNSWICK
BARREAU DU NOUVEAU-BRUNSWICK

October 30, 2000

Honourable Bradley Green, Q.C.
Minister of Justice
Province of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1

Dear Sir:

Pursuant to the provisions of Section 8 of the Legal Aid Act, I have the honour to present the 29th Annual Report of Legal Aid New Brunswick for the year ending March 31.2000.

Yours respectfully,

Julian A.G. Dickson, Q.C.
President
Law Society of New Brunswick

JAGD/bw

1133, rue Regent Street
Pièce/Suite 206
Fredericton, NB E3B 3Z2
telephone/téléphone : (506) 458-8540 facsimile/télécopieur : (506) 451-1421

101-01887/

LAW SOCIETY OF NEW BRUNSWICK

REPORT COVERING PERIOD APRIL 1, 1999 TO MARCH 31, 2000 ON THE OPERATION OF LEGAL AID NEW BRUNSWICK

Minister of Justice
Province of New Brunswick
Centennial Building
Fredericton, New Brunswick

Dear Mr. Minister:

The Law Society of New Brunswick submits the following Report:

PART I
GENERAL

1.01 Summary

The 1999-2000 fiscal year was the sixth year of operation of the Global Budgeting Plan. For the first time, Legal Aid New Brunswick received the full amount of the annual Grant at the beginning of the year. This marks a very significant change in the method of obtaining funds. In previous years, Legal Aid New Brunswick made periodic requests every month for a portion of the approved Grant.

The Government's agreement to provide the full amount at the beginning of the year is an indication of the maturity of the relationship between the Law Society of New Brunswick, the Department of Justice and Legal Aid New Brunswick and the confidence with which the Government views the operation of Legal Aid New Brunswick. Legal Aid New Brunswick was able to invest the grant funds and derive additional interest income during the year. The Government agreed to allow Legal Aid New Brunswick to establish a Reserve Fund of up to $500,000 out of any resources remaining at year end. The balance remaining this year was $102,342 and the Reserve Fund has been established with this amount.

The creation of this Fund will not only provide a buffer for those years in which unanticipated high expenditures may occur but it will also enable Legal Aid New Brunswick to generate additional interest revenue in those years in which it is not utilized. Once the Reserve Fund has reached its limit of $500,000, any further budget balances will be utilized to address various issues in the Legal Aid field agreed to by the Department of Justice, the Law Society of New Brunswick and Legal Aid New Brunswick.

In order to obtain this type of funding process, the Law Society of New Brunswick and Legal Aid New Brunswick agreed with the Department of Justice that the current scope of the program would be delivered at the existing funding level for a three (3) year period.

The Duty Counsel study undertaken at Big Cove Reserve has been continued for a second year. Results, to date, have indicated that linguistic barriers do exist for aboriginal accused if they do not have access to a lawyer able to speak in their own language. Initial indications are that the number of adjournments have decreased significantly during the study.

Legal Aid New Brunswick periodically encounters some difficulty in providing duty counsel in all courts. Currently, duty counsel services in Doaktown, Edmundston, Grand Falls and Perth are provided on a contract basis rather than via a panel of local lawyers. In Moncton, we are currently experiencing some difficulty in attracting sufficient numbers of bilingual lawyers willing to do duty counsel work.

The co-operation of many people, primarily those lawyers who are interested, willing and able to provide legal aid services, enables Legal Aid New Brunswick to continue to provide the current scope of services. Legal Aid practitioners should be recognized as individuals who contribute a great deal to preserving our way of life.

1.02 Committees

Legal Aid Committee

The Legal Aid Committee, appointed pursuant to Section 2(4) of the Legal Aid Act on April 26, 1999, comprised the following Members of the Law Society of New Brunswick (the term of the appointments expires on March 31, 2001):

Chairman	Edward L. Derrah, Fredericton, New Brunswick
Ex-Officio Member	Julian A.G. Dickson, Q.C., Fredericton, New Brunswick
	Members
Area 1 - Saint John	Henrik G. Tonning (resigned 08/05/99) Brian Munro (appointed 09/24/99)
Area 2 - Moncton	James C. Letcher, Q.C.
Area 3 - Fredericton	Robert Digdon
Area 4 - Woodstock	G. Peter Hyslop
Area 5 - Newcastle	Geri Mahoney
Area 6 - Bathurst	John Calver (resigned 12/31/99) Jean-Guy Henry (appointed 02/03/2000)
Area 7 - Edmundston	Diane Deschênes
Area 8 - Campbellton	J. Paul Dubé

During the period under review from April 1, 1999 to March 31, 2000, the Committee dealt with the following:

8 Appeals - 5 Granted (in whole or in part); 3 Denied
The value of the Appeals granted amounted to $5,485.18.

Area Committees

Pursuant to Section 5(1) of the Legal Aid Act, the following persons were appointed by Council. (It should be noted that the names of the Members of the Law Society of New Brunswick appear in **bold** print while the names of the Members of the General Public appear in regular print).

	Members	Term Expires
Area 1 Saint John	**Donald Cullinan**	March 31, 2000
	Mrs. Dorothy Dearborn	March 31, 2000
	Joel Hansen	March 31, 2000
	Ashley Little	March 31, 2001
	Michael L. McCluskey	March 31, 2001
	Aubrey Reid	March 31, 2001

Area 2 Moncton	**Mrs. Maureen Whelly-Mills**	March 31, 2000
	Jocelyne A. LeBlanc	March 31, 2000
	Beverly Taylor	March 31, 2000
	Al Kavanaugh	March 31, 2001
	Scott Fowler	March 31, 2001
	Léo-Marie Vienneau	March 31, 2001
Area 3 Fredericton	**G. Keith Allen, Q.C.**	March 31, 2000
	John Hanson, Q.C.	March 31, 2000
	Garth Williams	March 31, 2000
	Mrs. Carolyn Layden-Stevenson	March 31, 2001
	Harry Rigby	March 31, 2001
	Doug Cain	March 31, 2001
Area 4 Woodstock	William Burnham, Jr.	March 31, 2000
	Kimberly A. Monteith	March 31, 2000
	Shelley Murray	March 31, 2000
	Jim VanTassel	March 31, 2001
	Robert D. MacElwain	March 31, 2001
	Ann Whiteway-Brown	March 31, 2001
Area 5 Newcastle	Harold Babkirk	March 31, 2000
	John McAllister	March 31, 2000
	Harvey Urquhart	March 31, 2000
	John Lockerbie	March 31, 2001
	B. Bannon Morrissy	March 31, 2001
	Willis Dickison	March 31, 2001
Area 6 Bathurst	Everard Losier	March 31, 2000
	Aubin Doucet	March 31, 2000
	Vincent Whelton, Q.C.	March 31, 2000
	Bernard Roux	March 31, 2001
	Denis Lavoie	March 31, 2001
	Stuart Norton	March 31, 2001
Area 7 Edmundston	Gerald Guerette	March 31, 2000
	Gilles Guerette	March 31, 2000
	Gary McLaughlin	March 31, 2000
	Maurice LaPalme	March 31, 2001
	François Angers	March 31, 2001
	I. Gerald Levesque	March 31, 2001

Area 8 Campbellton	Michelle Bourgoin	March 31, 2000
	Martin Savoie	March 31, 2000
	Roger Gauvin	March 31, 2000
	Gordon Kierstead	March 31, 2001
	Sandy MacLean	March 31, 2001
	Thomas McBrearty	March 31, 2001

1.03 Provincial Director

David M. Potter was appointed Interim Provincial Director on December 13, 1993 and continues to serve in this capacity at the pleasure of Council. The Office of the Provincial Director is located at 403 Regent Street, Fredericton, New Brunswick.

1.04 Legal Aid Offices

Legal Aid Offices have been established, pursuant to Section 4(1) of the Legal Aid Act, at the following addresses in New Brunswick:

Area 1 Saint John	28-32 King Street
Area 2 Moncton	770 Main Street
Area 3 Fredericton	403 Regent Street
Area 4 Woodstock	633 Main Street
Area 5 Newcastle	142 Newcastle Boulevard
Area 6 Bathurst	1212 St. Peter Avenue
Area 7 Edmundston	121 Church Street
Area 8 Campbellton	7 Aucoin Street

1.05 Criminal Duty Counsel Panels

During the period from April 1, 1999 to March 31, 2000, the Criminal Duty Counsel Panels had the following numerical strength in the areas of the Province shown in the ensuing table:

Area 1 Saint John	45	(49)
Area 2 Moncton	20	(27)
Area 3 Fredericton	25	(41)
Area 4 Woodstock	9	(13)
Area 5 Newcastle	7	(12)
Area 6 Bathurst	16	(23)
Area 7 Edmundston	1	(4)
Area 8 Campbellton	11	(13)
	134	(182)

1.06 Criminal Legal Aid Panels

Solicitors enrolled on the Criminal Legal Aid Panels for the areas of the Province during the period April 1, 1999 to March 31, 2000 numbered as follows:

Area 1	Saint John	46	(54)
Area 2	Moncton	41	(53)
Area 3	Fredericton	46	(49)
Area 4	Woodstock	13	(23)
Area 5	Newcastle	26	(35)
Area 6	Bathurst	40	(37)
Area 7	Edmundston	8	(7)
Area 8	Campbellton	15	(13)
		235	(271)

1.07 Lawyers Prepared To Accept Detainee (Brydges) Calls

Area 1	Saint John	17
Area 2	Moncton	27
Area 3	Fredericton	21
Area 4	Woodstock	6
Area 5	Newcastle	10
Area 6	Bathurst	10
Area 7	Edmundston	1
Area 8	Campbellton	3
		95

PART II
CRIMINAL LEGAL AID RENDERED

THE FIGURES IN BRACKETS, THROUGHOUT THIS REPORT, ARE FOR THE PREVIOUS YEAR.

2.01 The Number Of Applications For Legal Aid Received and the Number Refused as well as the Number Of Certificates Issued and Paid by area within the Province, were as follows:

Area	Applications Received	Applications Refused	Issued	Total Paid
Area 1 Saint John	387 (343)	137 (109)	250 (234)	268 (271)
Area 2 Moncton	538 (527)	221 (233)	317 (294)	378 (372)
Area 3 Fredericton	240 (242)	102 (91)	138 (151)	171 (154)
Area 4 Woodstock	143 (147)	40 (44)	103 (103)	107 (110)
Area 5 Newcastle	173 (171)	61 (66)	112 (105)	111 (114)
Area 6 Bathurst	344 (339)	131 (103)	213 (236)	242 (277)
Area 7 Edmundston	80 (80)	24 (19)	56 (61)	62 (57)
Area 8 Campbellton	102 (97)	29 (26)	73 (71)	77 (75)
	2,007 (1,946)	745 (691)	**1,262 *(1,255)	1,416 (1,430)
** Increase+ * Decrease-	+ 3.1% (- 10.9%)	+ 7.8% (- 11.9%)	+ 0.5% (- 10.4%)	

** The figures indicate the increase or decrease from the previous year, by percentage, throughout this Report. A significant number of Certificates are issued for multiple charges and, while the work involved in processing the additional charges adds to the Cost Per Case, this information has not been collected.

2.02 Duty Counsel

Duty Counsel rendered assistance to persons charged with offences as indicated in the ensuing table:

	Initial Service	*Full Service	Total	
Area 1 Saint John	3,036	1,691	4,727	(4,567)
Area 2 Moncton	1,930	1,340	3,270	(3,074)
Area 3 Fredericton	1,288	652	1,940	(2,019)
Area 4 Woodstock	666	245	911	(804)
Area 5 Newcastle	713	316	1,029	(1,202)
Area 6 Bathurst	978	339	1,317	(1,426)
Area 7 Edmundston	560	328	888	(811)
Area 8 Campbellton	458	155	613	(432)
	9,629	5,066	14,695	(14,335)

* Full Service is identified as a completed service through and including sentencing performed by Duty Counsel. 5,066 (34.5%) of the 14,695 persons assisted by Duty Counsel received full services and did not require further Legal Aid or Court service.

2.03 Analysis By Nature Of Offences - Duty Counsel

The Nature of the Offences with which assisted persons were charged and who were advised by Duty Counsel was as follows: (In many cases, persons were charged with more than one offence).

	#	Offence %	
Criminal Code	17,678	67.6	(17,117)
Other Federal Acts	1,556	6.0	(1,483)
Young Offenders Act	5,047	19.3	(5,669)
Motor Vehicle Act	1,345	5.1	(1,129)
Liquor Control Act	96	0.4	(79)
Other Provincial Acts	424	1.6	(431)
	26,146	100.0	(25,908)

2.04 Detainee (Brydges Calls)

Since January 1, 1994 New Brunswick lawyers provide pro bono service for detainee calls for those individuals who are unable to pay for the service. Policing authorities have been provided with a Provincial list identifying lawyers who are prepared to accept detainee calls, accept certificates and provide duty counsel services.

2.05 Analysis Of Offences - Certificates Completed

The Completed Certificates can be analyzed as follows:

	#		$		%	
Capital, Non-Capital & Attempted Murder	27	(26)	230,348	(203,055)	19.5	(17.5)
Possession of Dangerous Weapons	17	(23)	11,376	(15,967)	1.0	(1.4)
Robbery	56	(45)	54,640	(43,792)	4.6	(3.8)
Break, Enter & Theft Possession of Stolen Goods	293	(306)	185,276	(178,221)	15.7	(15.3)
Rape, Indecent Assault	124	(138)	124,889	(149,477)	10.6	(12.9)
Narcotics	144	(146)	101,927	(103,497)	8.6	(8.9)
Assault	318	(270)	191,232	(160,881)	16.2	(13.8)
Motor Vehicle, CCC (Includes Drunk & Impaired Driving)	34	(29)	34,984	(22,073)	3.0	(1.8)
Fraud & False Pretense	55	(49)	33,072	(36,477)	2.8	(3.1)
Destroying Property & Arson	31	(32)	20,568	(24,590)	1.7	(2.1)
Obstructing Peace Officer	3	(10)	1,693	(3,689)	0.1	(0.3)
Breach Probation	93	(106)	42,471	(53,108)	3.6	(4.6)
Attempts, Conspiracies, Accessories	37	(47)	26,774	(41,617)	2.2	(3.6)
False Messages	5	(2)	4,287	(1,954)	0.3	(0.2)
Bodily Harm	14	(15)	10,475	(12,768)	0.9	(1.1)
Forgery	15	(16)	7,074	(6,165)	0.6	(0.5)
Public Mischief	4	(5)	2,315	(3,392)	0.2	(0.3)
Escaping Custody	6	(9)	3,582	(4,373)	0.3	(0.4)
Causing Disturbance	2	(2)	803	(1,038)	0.1	(0.1)
Uttering Threats	82	(100)	46,247	(51,611)	3.9	(4.4)
Other Provincial Acts	1	(6)	1,002	(3,192)	0.1	(0.3)
Other Criminal Code & Federal Acts	53	(46)	45,902	(40,116)	3.9	(3.5)
Judicial Review	2	(2)	766	(1,127)	0.1	(0.1)
	1,416	(1,430)	**1,181,703	(*1,162,180)	100.0	(100.0)

** HST Not Included In Total 167,645
* HST Not Included In Total (164,051)

2.06 **Analysis of Offences - Court Appointed Solicitors**

Offence	#	$	%
	2	360	4.2
Rape, Indecent Assault	(2)	(917)	(8.2)
Break, Enter & Theft	6	2,221	25.9
Possession Of Stolen Goods	(4)	(2,674)	(23.9)
	Nil	Nil	Nil
Causing Disturbance	(2)	(1,103)	(9.8)
	Nil	Nil	Nil
Uttering Threats	(1)	(806)	(7.2)
	Nil	Nil	Nil
Narcotics	(2)	(1,042)	(9.3)
	5	1,777	20.8
Assault	(5)	(2,777)	(24.8)
	1	427	5.0
False Messages	(Nil)	(Nil)	(Nil)
	1	313	3.7
Destroying Property & Arson	(1)	(194)	(1.7)
	1	481	5.6
Obstructing Peace Officer	(Nil)	(Nil)	(Nil)
	3	1,666	19.5
Breach of Probation	(2)	(453)	(4.0)
	1	1,216	14.2
Attempts, Accessories, Conspiracies	(Nil)	(Nil)	(Nil)
Other Criminal Code	1	97	1.1
& Federal Acts	(4)	(1,249)	(11.1)
	21	**8,558	100.0
	(23)	*(11,215)	(100.0)

** HST Not Included In Total $1,200
* HST Not Included In Total ($1,682)

2.07 Client Contributions, Liens & Recovered Costs

	Client Contributions Total $		Liens $	Costs $	Total $		Grand Total $	
Area 1 Saint John	8,408	(7,593)	2,939	Nil	2,939	(4,781)	11,347	(12,374)
Area 2 Moncton	10,320	(10,795)	11,078	Nil	11,078	(5,516)	21,398	(16,311)
Area 3 Fredericton	5,840	(7,115)	Nil	Nil	Nil	(13,401)	5,840	(20,516)
Area 4 Woodstock	3,670	(2,190)	7,108	Nil	7,108	(Nil)	10,778	(2,190)
Area 5 Newcastle	4,575	(3,155)	3,542	Nil	3,542	(Nil)	8,117	(3,155)
Area 6 Bathurst	7,675	(6,305)	7,390	Nil	7,390	(3,697)	15,065	(10,002)
Area 7 Edmundston	1,820	(1,825)	3,180	Nil	3,180	(1,255)	5,000	(3,080)
Area 8 Campbellton	3,130	(3,488)	5,867	Nil	5,867	(5,381)	8,997	(8,869)
	45,438	(42,466)	41,104	Nil	41,104	(34,031)	86,542	(76,497)

2.08 Criminal Certificate Expenses

	Total Fees $	Total Disbs. $	Grand Total $	Total Avg. Cost /Case $
Area 1 Saint John	187,235	1,674	188,909	705
	(195,073)	(1,254)	(196,327)	(724)
Area 2 Moncton	250,604	18,827	269,431	713
	(231,097)	(7,383)	(238,480)	(641)
Area 3 Fredericton	143,304	5,448	148,752	870
	(126,564)	(4,556)	(131,120)	(851)
Area 4 Woodstock	79,555	1,112	80,667	754
	(55,834)	(361)	(56,195)	(511)
Area 5 Newcastle	116,775	4,575	121,350	1,093
	(117,916)	(19,614)	(137,530)	(1,206)
Area 6 Bathurst	228,287	5,739	234,026	967
	(269,013)	(9,163)	(278,176)	(1,004)
Area 7 Edmundston	62,351	2,545	64,896	1,047
	(51,897)	(2,056)	(53,953)	(947)
Area 8 Campbellton	70,870	2,802	73,672	957
	(66,403)	(3,996)	(70,399)	(939)
	1,138,981	42,722	**1,181,703	835
	(1,113,797)	(48,383)	*(1,162,180)	(813)

** HST Not Included In Total $167,645
* HST Not Included In Total ($164,051)

** Included in this total are 25 High Cost Cases (over $5,000 including HST) with costs totalling $260,313 (HST Not Included)

* Included in this total are 17 High Cost Cases (over $5,000 including HST) with costs totalling $ 218,762 (HST Not Included)

2.09 **Cost Per Case Analysis**

	Total Paid Certificates	Total Cost $	Avg. Cost /Case $
1990-91	1,483	1,119,997	755
1991-92	2,348	1,927,946	821
1992-93	1,703	1,330,919	782
1993-94	2,259	1,816,238	804
1994-95	1,906	1,152,003	604
1995-96	1,482	1,140,119	769
1995-96 (Adjusted)	1,463	845,788	578
1996-97	1,627	1,104,169	679
1996-97 (Adjusted)	1,618	993,788	614
1997-98	1,566	1,299,717	830
1997-98 (Adjusted)	1,547	1,021,999	661
1998-99	1,430	1,162,180	813
1998-99 (Adjusted)	1,413	943,418	668
1999-00	1,416	1,181,703	835
1999-00 (Adjusted)	1,391	921,390	662

Note: Adjusted Figures Exclude High Cost Cases (over $5,000 including HST)

2.10 **Criminal Duty Counsel Expenses**

	Total Global Fees $	Total Global Disbs $	Grand Total Global $	Avg. Cost /Case $
	169,400	410	169,810	36
Area 1 Saint John	(173,538)	(284)	(173,822)	(38)
	97,616	109	97,725	30
Area 2 Moncton	(93,445)	(46)	(93,491)	(30)
	65,758	100	65,858	34
Area 3 Fredericton	(63,032)	(32)	(63,064)	(31)
	29,390	62	29,452	32
Area 4 Woodstock	(30,387)	(Nil)	(30,387)	(38)
	32,464	Nil	32,464	32
Area 5 Newcastle	(36,857)	(25)	(36,882)	(31)
	62,995	80	63,075	48
Area 6 Bathurst	(65,605)	(1)	(65,606)	(46)
	40,412	1	40,413	46
Area 7 Edmundston	(36,535)	(674)	(37,209)	(46)
	32,339	1,351	33,690	55
Area 8 Campbellton	(24,650)	(357)	(25,007)	(58)
	530,374	2,113	**532,487	36
	(524,049)	(1,419)	*(525,468)	(37)

** HST Not Included In Total $72,659
* HST Not Included In Total ($71,709)

2.11 Cost Per Case Analysis

	Total Cases	Full Service Cases	Total Cost $	Cost /Case $
1990-91	2,584	N/A	526,294	42
1991-92	17,478	N/A	646,373	37
1992-93	14,579	N/A	540,932	37
1993-94	17,543	5,920	613,752	35
1994-95	16,486	5,733	498,542	30
1995-96	15,386	5,743	485,294	32
1996-97	15,818	5,880	535,560	34
1997-98 (90%)	15,809	5,934	490,705	31
1997-98 (Revised 100%)	15,809	5,934	545,048	34
1998-99	14,335	5,300	525,468	37
1999-00	14,695	5,066	532,487	36

Total Full Service 5,066 Cases @ $ 36.00 Cost/Case =	$	182,376
Plus Certificates 1,416 Cases @ $ 835.00 Cost/Case =	$	1,181,703
Total Full Service 6,482 Cases @ Total Cost Of $ 1,364,079 =	$	210
1998-99 Total Full Service 6,730 Cases @ Total Cost Of $1,358,280 =	$	202

PART III
FINANCIAL INFORMATION FOR PERFORMANCE RELATED PURPOSES AND CALCULATIONS

3.01 General

Expenses of a capital nature, such as furniture, equipment, stationery, printing of forms, etc., are included in Administrative Costs.

A comprehensive breakdown of Administrative Costs is provided in Section 3.05.

3.02(a) Summary Of Revenue & Expenses (Cash Basis)

	Total $
Revenue	
New Brunswick Government Grant (1999-2000)	2,200,000
Less: Outstanding GIC	(650,000)
Beginning Balance (1999-2000)	(138,700)
HST Rebate	274,364
Liens	41,104
Client Contributions	45,438
Interest Income	39,240
Other	(7,167)
	1,804,279
Expenditures	
Certificate Fees	1,138,981
Certificate Disbursements	42,722
HST - Certificates	167,645
Duty Counsel Fees	530,373
Duty Counsel Disbursements	2,113
HST - Duty Counsel	72,659
Aboriginal Duty Counsel	27,957
Court Appointed Solicitors	8,558
HST - Court Appointed Solicitors	1,200
Administrative Costs (Includes $ 9,808 HST)	548,211
	2,540,419
Balance	(736,140)

An analysis of the Balance in the Fund on the thirty-first day of March, 2000 is as follows:

Bank	$ (736,140)
Petty Cash	$ 1,077
Total Global	$ (735,063)

3.02(b) Analysis Of Surplus & Reconciliation With Audited Statement (Accrual)

			$
Total Surplus Per Audited Statement			101,181
Deduct:	Accounts Receivable:		
		$	
	Outstanding GIC	650,000	
	Interest on GIC	28,614	
	HST Rebate	158,210	
	Aboriginal Project Funds	1,658	
	Miscellaneous	404	838,886
Add:	Accrued Liabilities (Payroll)		2,642
Net Cash			(735,063)
Bank Balance Per Cash Flow Statement			(736,140)
Plus:	Petty Cash Funds		1,077
Net Cash			(735,063)

3.03 Administrative Costs (Including Eight Area Offices)

During the period under review, Administrative Costs amounted to $548,211. A comprehensive breakdown of the Administrative Costs is shown in Section 3.05.

3.04 Average Costs

It will be seen that the average cost of assisting each person who was advised by Duty Counsel in Criminal matters amounted to $36.00 per person. The average cost of rendering Legal Aid by solicitors, pursuant to Criminal Certificates, amounted to $835.00 per assisted person. (Note: This includes $260,313 paid on 25 high cost cases without which the average cost per case would be $662.00, HST Not Included).

An Average Cost Analysis of Certificate and Duty Counsel payments for the year ended March 31, 2000 is as follows:

	Total
Criminal Certificates (w/o HST)	
Number of Certificates Paid	1,416
Total Fees and Disbursements	$ 1,181,703
Average Cost Per Case	$ 835
High Cost Cases (25 Certificates)	$ 260,313
Average With High Cost Cases Deleted	$ 662
Criminal Duty Counsel (w/o HST)	
Number of Persons Assisted	14,695
Total Fees and Disbursements	$ 532,487
Average Cost Per Person	$ 36
Number Of Full Service	5,066
Cost Of Full Service	$ 182,376
Certificates and Duty Counsel	
Number Of Cases	6,482
Overall Average Cost Of Regular Certificates Plus Full Service Duty Counsel	$ 210

The Fees provided under the Tariff are those customarily paid by a client of modest means for the legal services enumerated in the Legal Aid Tariff. (The Criminal Tariff was struck in 1971 and was amended and increased in 1974, 1980, 1983 and again on February 1, 1990. The 25% reduction in Fees has been struck out by the latest amendment. Note "G" of the Tariff has been repealed).

Effective January 1, 1994 no Fees are paid for Detainee (Brydges) calls. Members have indicated that they will provide such services as part of their community contribution in a "pro bono" fashion.

3.05 Breakdown Of Administrative Costs

Area	Salaries	Rent & Utilities	Postage	Supplies	Telephone	Total	1998-1999
	$	$	$	$	$	$	$
Head Office	152,065	21,827	4,910	6,746	9,794	195,342	(192,690)
Saint John	27,649	9,418	1,061	653	4,340	43,121	(40,611)
Moncton	28,101	650	607	693	2,485	32,536	(32,240)
Fredericton	24,458	Nil	Nil	179	Nil	24,637	(23,678)
Woodstock	20,033	4,350	357	608	1,659	27,007	(26,532)
Newcastle	19,616	6,324	411	165	2,059	28,575	(28,237)
Bathurst	30,900	6,316	787	1,109	3,091	42,203	(41,822)
Edmundston	19,653	6,644	27	713	2,024	29,061	(28,755)
Campbellton	19,858	4,423	308	582	2,107	27,278	(25,595)
	342,333	59,952	8,468	11,448	27,559	449,760	(440,160)
Advertising & Public Relations						519	(Nil)
Bank Charges						2,750	(3,000)
Employee Benefits						28,301	(25,589)
Computer						1,220	(3,424)
Insurance						1,281	(1,356)
Legal Fees						766	(5,403)
Lien Registration						2,250	(3,090)
Miscellaneous						3,826	(2,515)
Office Furnishings, Equipment & Repairs						13,054	(12,550)
Printing & Library						9,874	(4,584)
Professional Development						1,371	(3,290)
Professional Services						1,462	(Nil)
Security						1,969	(2,020)
Translation						2,808	(2,447)
Travel						17,192	(17,053)
Portion Of Administration GST/HST (Paid But Recoverable)						9,808	(9,464)
						548,211	(535,945)

3.06 Breakdown Of Expenditure Of Legal Aid Dollar

Global Criminal Certificate Accounts		51.6%
Global Criminal Duty Counsel Accounts		23.2%
Aboriginal Duty Counsel		1.3%
Court Appointed Solicitors		0.4%
Salaries and Retainers	19.6%	
Administrative Costs	3.9%	23.5%
		100.0%

PART IV
FINANCIAL
(ACCRUAL BASIS)

	1999-2000 $	1998-99 $
Assets		
Cash	219,865	996,519
Short Term Investment	650,000	Nil
Accounts Receivable	188,886	187,606
	1,058,751	1,184,125
Liabilities & Surplus		
Accounts Payable	957,570	1,155,968
Surplus	101,181	28,157
	1,058,751	1,184,125
Revenue		
Province of New Brunswick	2,200,000	2,200,000
Federal Department of Justice - Aboriginal Project	10,372	6,078
Costs Recovered From Liens	41,104	33,233
Contributions From Clients	45,438	42,466
Costs & Recoveries	Nil	798
Interest	67,854	7,475
Total Receipts	2,364,768	2,290,050
Expenditures		
Certificate Fees & Disbursements	1,181,703	1,162,180
Certificate Fees & Disbursements (10% re 1997-98)	Nil	122,905
Duty Counsel Fees & Disbursements	532,487	525,468
Duty Counsel Fees & Disbursements (10% re 1997-98)	Nil	54,343
Duty Counsel Fees & Disbursements (Aboriginal Project)	30,593	12,155
Court Appointed Fees & Disbursements	8,558	11,215
	1,753,341	1,888,266
Administration Expenses		
Salaries & Related Expenses	370,634	369,034
Office Rents	61,921	57,831
Printing & Office Supplies	21,322	12,906
Telephone	27,559	24,197
Travel	17,192	17,053
Professional Development & Training	1,371	3,290
Office Furniture & Equipment	3,370	3,633
Postage	8,468	8,385
Equipment Rentals & Service Contracts	9,684	8,917
Advertising	519	Nil
Insurance	1,281	1,356
Recoverable Lien Registration Fees	2,250	3,090
Miscellaneous	6,576	5,515
Translation	2,808	2,447
Computer	1,220	3,424
Professional Services	2,228	5,403
	538,403	526,481
Total Disbursements	2,291,744	2,414,747
Revenues Vs. Disbursements	73,024	(124,697)
Surplus - Beginning of Year	28,157	152,854
Surplus - End of Year	101,181	28,157

Note: The Revenue and Expenditures on this Financial Statement do not include HST

PART V
FEDERAL-PROVINCIAL AGREEMENT
RE CRIMINAL LEGAL AID

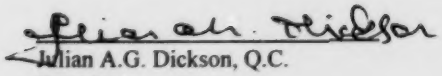
In January, 1973 the Province entered into a Cost-Sharing Agreement with the Government of Canada. Under this Agreement, the Provincial Government received from the Federal Government the following amounts:

1985 - 1986	$ 919,792
1986 - 1987	927,390
1987 - 1988	1,076,347
1988 - 1989	1,162,519
1989 - 1990	1,320,901
1990 - 1991	899,279
1991 - 1992	1,222,006
1992 - 1993	1,229,150
1993 - 1994	1,253,856
1994 - 1995	985,324
1995 - 1996	1,208,580
1996 - 1997	1,210,029
1997 - 1998	1,256,047
1998 - 1999	1,327,410
1999 - 2000	1,363,165

PART VI
CONCLUSION

The Financial Statement of the Legal Aid Fund for the fiscal year ended March 31, 2000, as prepared by the Auditor General, is attached to this Report.

All of which is respectfully submitted.



Julian A.G. Dickson, Q.C.
President
Law Society of New Brunswick

AUDITOR GENERAL'S REPORT

FINANCIAL STATEMENTS

LEGAL AID NEW BRUNSWICK
LEGAL AID FUND (CRIMINAL)

31 MARCH 2000

Office of the
Auditor General

Bureau du
vérificateur général

New
Nouveau Brunswick

AUDITORS REPORT

Minister of Justice and Attorney General
Province of New Brunswick
and
The Council of the Law Society of New Brunswick

I have audited the statement of financial position of the Legal Aid Fund (Domestic) of the Law Society of New Brunswick as at 31 March 2000 and the statement of operations and surplus for the year then ended. These financial statements are the responsibility of the Fund's management. My responsibility is to express an opinion on these financial statements based on my audit.

I conducted my audit in accordance with generally accepted auditing standards. Those standards require that I plan and perform an audit to obtain reasonable assurance whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation.

In my opinion, these financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of the Fund as at 31 March 2000 and the results of its operations for the year then ended in accordance with generally accepted accounting principles.

Daryl C. Wilson, FCA
Auditor General

Fredericton, N. B.
19 May 2000

LEGAL AID NEW BRUNSWICK
LEGAL AID FUND (CRIMINAL)
STATEMENT OF FINANCIAL POSITION
31 MARCH 2000

	2000	1999
ASSETS		
Current assets		
Cash	$ 219,865	$ 996,519
Short term investment	650,000	-
Accounts receivable (Note 2)	188,886	187,606
	$1,058,751	$1,184,125
LIABILITIES AND SURPLUS		
Current liabilities		
Accounts payable	$ 957,570	$1,155,968
Surplus	101,181	28,157
	$1,058,751	$1,184,125

Contingent liability (Note 6)

Approved

Provincial Director (Interim)

LEGAL AID NEW BRUNSWICK
LEGAL AID FUND (CRIMINAL)
STATEMENT OF OPERATIONS AND SURPLUS
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2000

	2000 Budget	2000 Actual	1999 Actual
REVENUE			
Province of New Brunswick	$2,200,500	$2,200,000	$2,200,000
Department of Justice – Canada (Note 3)	5,899	10,372	6,078
Costs recovered from liens	44,000	41,104	33,233
Contributions from clients	40,000	45,438	42,466
Costs and recoveries	-	-	798
Interest	60,218	67,854	7,475
	2,350,617	2,364,768	2,290,050
EXPENDITURE			
Certificate fees and disbursements	1,189,000	1,181,703	1,162,180
Certificate fees and disbursements – 1998 (Note 4)	-	-	122,905
Duty Counsel fees and disbursements	551,000	532,487	525,468
Duty Counsel fees and disbursements – 1998 (Note 4)	-	-	54,343
Duty Counsel fees and disbursements – Aboriginal (Note 3)	5,899	30,593	12,155
Court appointed fees and disbursements	35,000	8,558	11,215
	1,780,899	1,753,341	1,888,266
Administration expenses			
Salaries and related expenses	373,000	370,634	369,034
Office rents	58,000	61,921	57,831
Telephone	25,000	27,559	24,197
Printing and office supplies	13,000	21,322	12,906
Postage	9,000	8,468	8,385
Travel	12,000	17,192	17,053
Professional development and training	1,000	1,371	3,290
Office furniture and equipment	4,500	3,370	3,633
Equipment rentals and service contracts	9,500	9,684	8,917
Advertising	200	519	-
Insurance	1,400	1,281	1,356
Recoverable lien registration fees	3,000	2,250	3,090
Miscellaneous	5,617	6,576	5,515
Translation	4,000	2,808	2,447
Computer upgrading	8,000	1,220	3,424
Professional services	3,000	2,228	5,403
	530,217	538,403	526,481
Total expenditure	2,311,116	2,291,744	2,414,747
EXCESS (DEFICIENCY) OF REVENUE OVER EXPENDITURE	$ 39,501	73,024	(124,697)
Surplus, beginning of year		28,157	152,854
SURPLUS, end of year		$ 101,181	$ 28,157

LEGAL AID NEW BRUNSWICK
LEGAL AID FUND (CRIMINAL)
NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2000

1. Purpose of the Organization

Legal Aid New Brunswick provides criminal legal aid services for residents of the Province who otherwise could not afford the services of a lawyer. These services are funded by grants from the Department of Justice.

2. Accounts receivable

Accounts receivable includes amounts which have a likely expectation of collection in the near future. Amounts which could be collected in the future from liens placed on property or through costs and recoveries are only recognized when collected due to the uncertainty associated with the collection of such amounts.

Amounts due to the Fund as at 31 March 2000 represented by liens totalled $757,817 (1999 - $697,632). These amounts will only be collected if, and when, properties are sold which have liens registered against them.

3. Duty Counsel for Aboriginals

Legal Aid New Brunswick entered into a one-year agreement ending November 30, 1999 with the Federal Minister of Justice to study the ability of the aboriginals to access the justice system via duty counsel services provided at Big Cove and at the Richibucto Court. The Federal Department of Justice agreed to cover project expenses at fifty percent to a maximum of $18,054 for the term of the agreement.

For the period ended 31 March 2000 Legal Aid New Brunswick recorded revenues and expenditures totalling $10,372 and $30,593 respectively ($6,078 and $12,155 in 1999).

The project has been continued by Legal Aid New Brunswick for a second year and is now scheduled for completion on November 30, 2000.

4. Payment of costs incurred in 1997-1998

In 1997-98 it was decided that only a portion of the holdback for solicitor services would be paid. Due to events occurring subsequent to that decision, the portion of the holdback withheld was paid and expensed in the 1998-99 fiscal year.

5. Federal funding

Pursuant to Federal-Provincial cost sharing agreements, the Provincial Department of Justice submits a claim each year to Canada for recovery of a portion of the expenses incurred by Legal Aid New Brunswick for adult criminal legal aid and for young offender criminal legal aid.

6. Contingent liability

At 31 March 2000, 491 legal aid certificates were issued and outstanding for eligible applicants. The estimated cost to complete these certificates is $233,995. No allowance has been made in these financial statements for this contingency.

DOMESTIC LEGAL AID
APRIL 1, 1999 - MARCH 31, 2000

PART I
DOMESTIC LEGAL AID RENDERED

1.01 Domestic Certificates

	Applications		Certificates
	Received	Refused	Issued
Area 1 Saint John	43 (37)	6 (14)	37 (23)
Area 2 Moncton	40 (80)	14 (41)	26 (39)
Area 3 Fredericton	22 (34)	8 (13)	14 (21)
Area 4 Woodstock	37 (32)	10 (11)	27 (21)
Area 5 Newcastle	1 (8)	Nil (2)	1 (6)
Area 6 Bathurst	56 (55)	7 (6)	49 (49)
Area 7 Edmundston	1 (9)	Nil (Nil)	1 (9)
Area 8 Campbellton	9 (12)	3 (2)	6 (10)
	209 (267)	48 (89)	*161 (178)

* During the period April 1, 1999 - March 31, 2000, 161 Certificates were issued: 82 Guardianship Orders, 79 Variation of Support Orders

1.02 Legal Aid Certificates

Domestic Legal Aid Certificates Paid, during the period under review, by area within the Province, were as follows:

Area	Certificates Paid	
Area 1 Saint John	32	(35)
Area 2 Moncton	40	(38)
Area 3 Fredericton	21	(20)
Area 4 Woodstock	32	(27)
Area 5 Newcastle	3	(6)
Area 6 Bathurst	30	(50)
Area 7 Edmundston	5	(8)
Area 8 Campbellton	6	(10)
	169	(194)

1.03 Persons Assisted By Domestic Duty Counsel

Area 1 Saint John	Nil	(Nil)
Area 2 Moncton	Nil	(1)
Area 3 Fredericton	1	(Nil)
Area 4 Woodstock	Nil	(Nil)
Area 5 Newcastle	Nil	(Nil)
Area 6 Bathurst	14	(7)
Area 7 Edmundston	Nil	(Nil)
Area 8 Campbellton	Nil	(Nil)
	15	(8)

1.04 Certificate & Duty Counsel Expenses

	Certificates				Duty Counsel
	Fees $	Disbs. $	Total $	Cost/ Case $	Fees $
Area 1 Saint John	15,980 (16,309)	98 (245)	16,078 (16,554)	502 (473)	Nil (Nil)
Area 2 Moncton	18,636 (20,272)	524 (1,161)	19,160 (21,433)	479 (564)	Nil (710)
Area 3 Fredericton	18,307 (17,816)	230 (140)	18,537 (17,956)	883 (898)	129 (Nil)
Area 4 Woodstock	8,087 (8,252)	105 (388)	8,192 (8,640)	256 (320)	Nil (Nil)
Area 5 Newcastle	3,218 (3,780)	114 (119)	3,332 (3,899)	1,107 (650)	Nil (Nil)
Area 6 Bathurst	29,505 (55,467)	2,645 (3,048)	32,150 (58,515)	1,072 (770)	1,589 (302)
Area 7 Edmundston	6,052 (4,592)	791 (183)	6,843 (4,775)	1,369 (597)	Nil (Nil)
Area 8 Campbellton	8,420 (10,991)	318 (493)	8,738 (11,484)	1,456 (1,148)	Nil (Nil)
	108,205 (137,479)	4,825 (5,777)	**113,030 *(143,256)	669 (738)	**1,718 *(1,012)
** HST (Not Included In Total)		$16,683			$ 239
* HST (Not Included In Total)		($20,181)			($152)

* Included in this total are 6 High Cost Cases (over $5,000 including HST) for a total of $36,270 (HST Not Included)

1.05 Court Services

	Number Of Cases	Total Fees & Disbs. $	Cost Per Case $
Interim Custody	48	44,861	935
Custody Extensions	10	4,743	474
Supervisory Orders	2	995	497
Guardianship Review	1	1,651	1,651
Appeals	3	5,800	1,933
Opinions	1	108	108
	65	**58,158	895
** HST Not Included In Total		$8,563	

1.06 Analysis Of Completed Cases By Type Of Aid

	Number Of Cases	Total Fees & Disbs. $	Cost Per Case $
Guardianship	95	91,106	959
	(75)	(94,102)	(1,255)
Variance Orders	74	21,924	296
	(86)	(24,126)	(281)
Initial Interim Custody	Nil	Nil	Nil
	(33)	(25,028)	(758)
	169	**113,030	669
	(194)	*(143,256)	(738)
** HST Not Included In Total		$16,683	
* HST Not Included In Total		($20,181)	

1.07 Reciprocity

Legal Aid New Brunswick participates in a Nation-Wide Agreement between the Provinces to provide legal services to eligible applicants resident in other Provinces and requiring legal services in New Brunswick. Alternatively, New Brunswick refers eligible applicants resident here who require services in other Provinces. The costs of such services are borne by the Province which supplies the services.

Referred	To	From
Alberta	Nil (Nil)	Nil (Nil)
Ontario	2 (1)	Nil (Nil)
Québec	Nil (Nil)	Nil (Nil)
Nova Scotia	Nil (Nil)	Nil (Nil)
British Columbia	Nil (Nil)	Nil (Nil)
Newfoundland	1 (Nil)	Nil (Nil)
Prince Edward Island	Nil (Nil)	Nil (Nil)
Manitoba	1 (Nil)	Nil (Nil)
Saskatchewan	Nil (Nil)	Nil (Nil)
	4 (1)	Nil (Nil)

1.08 Costs & Recoveries

	Costs & Recoveries		Liens	
	$		$	
Area 1 Saint John	Nil	(Nil)	1,855	(1,316)
Area 2 Moncton	Nil	(Nil)	562	(4,201)
Area 3 Fredericton	Nil	(Nil)	760	(5,251)
Area 4 Woodstock	Nil	(Nil)	953	(Nil)
Area 5 Newcastle	Nil	(Nil)	30	(1,020)
Area 6 Bathurst	Nil	(Nil)	5,239	(4,964)
Area 7 Edmundston	Nil	(Nil)	30	(500)
Area 8 Campbellton	Nil	(Nil)	1,289	(430)
	Nil	(Nil)	10,718	(17,682)

FINANCIAL INFORMATION FOR PERFORMANCE RELATED PURPOSES AND CALCULATIONS

1.09(a) Summary Of Revenue & Expenses (Cash Basis)

Revenue:

New Brunswick Law Foundation	$ 80,000
Ministerial (Cost Recoveries from Department of Justice)	35,089
Beginning Balance 1999-2000	18,506
Client Contributions	3,890
Liens Discharged And Paid	10,718
HST Rebate	17,647
	$ 165,850

Expenditures:

Domestic Certificates

Fees	Disb.	HST	Total	
$	$	$	$	
108,205	4,825	16,683	129,713	$ 129,713

Duty Counsel

Fees	Disb.	HST	Total	
$	$	$	$	
1,514	204	239	1,957	1,957

Certificate Fees (Ministerial)	66,721
Liens Registered	586
Legal Fees (Includes HST)	2,574
Printing and Translation	557
	$ 202,108

Balance	$ (36,258)
Bank Balance as of March 31, 2000	$ (36,258)

1.09(b) Analysis Of Surplus & Reconciliation With Audited Statement (Accrual)

Total Surplus Per Audited Statement	$ 23,271
Deduct: Outstanding Grant (Law Foundation)	20,000
Outstanding Ministerial (Department of Justice)	31,632
Accounts Receivable (HST Rebate)	7,897
Bank Balance Per Cash Flow Statement	$ (36,258)

FINANCIAL
(ACCRUAL BASIS)

	1999-2000 $	1998-99 $
Assets		
Cash	11,438	32,787
Accounts Receivable	59,529	28,407
	70,967	61,194
Liabilities & Surplus		
Accounts Payable	47,696	34,281
Surplus	23,271	26,913
	70,967	61,194
Revenue		
New Brunswick Law Foundation	100,000	160,000
Costs Recovered From Department of Justice	66,721	Nil
Costs Recovered From Liens	10,718	17,682
Contributions From Clients	3,890	3,620
	181,329	181,302
Expenditures		
Certificate Fees and Disbursements	113,030	143,256
Duty Counsel Fees and Disbursements	1,718	1,012
Certificate Fees (Ministerial)	66,721	Nil
	181,469	144,268
Administration Expenses		
Lien Registration Fees	586	600
Legal Fees	2,412	15,152
Printing and Translation	504	Nil
Total Disbursements	184,971	160,020
Revenue Vs. Expenditures	(3,642)	21,282
Surplus Beginning of Year	26,913	5,631
Surplus End of Year	23,271	26,913

Note: The Revenue and Expenditures On This Financial Statement Do Not Include HST

FINANCIAL STATEMENTS

LEGAL AID NEW BRUNSWICK

LEGAL AID FUND (DOMESTIC)

31 MARCH 2000

Office of the
Auditor General

Bureau du
vérificateur général

New Nouveau Brunswick

AUDITOR'S REPORT

Minister of Justice and Attorney General
Province of New Brunswick
and
The Council of the Law Society of New Brunswick

I have audited the statement of financial position of the Legal Aid Fund (Criminal) of the Law Society of New Brunswick as at 31 March 2000 and the statement of operations and surplus for the year then ended. These financial statements are the responsibility of the management of Legal Aid New Brunswick. My responsibility is to express an opinion on these financial statements based on my audit.

I conducted my audit in accordance with generally accepted auditing standards. Those standards require that I plan and perform an audit to obtain reasonable assurance whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation.

In my opinion, these financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of the Fund as at 31 March 2000 and the results of its operations for the year then ended in accordance with generally accepted accounting principles.

Daryl C. Wilson, FCA
Auditor General

Fredericton, N. B.
30 May 2000

LEGAL AID NEW BRUNSWICK
LEGAL AID FUND (DOMESTIC)
STATEMENT OF FINANCIAL POSITION
31 MARCH 2000

ASSETS	2000	1999
Current assets		
Cash	$11,438	$32,787
Accounts receivable (Note 2)	59,529	28,407
	$70,967	$61,194
LIABILITIES AND SURPLUS		
Current liabilities		
Accounts payable	$47,696	$34,281
Surplus	23,271	26,913
	$70,967	$61,194

Contingent liability (Note 4)

Approved

Provincial Director (Interim)

LEGAL AID NEW BRUNSWICK
LEGAL AID FUND (DOMESTIC)
STATEMENT OF OPERATIONS AND SURPLUS
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2000

	2000 Budget	2000 Actual	1999 Actual
REVENUE			
New Brunswick Law Foundation (Note 3)	$100,000	$100,000	$160,000
Cost recoveries from Department of Justice	92,430	66,721	-
Costs recovered from liens	10,000	10,718	17,682
Contributions from clients	3,000	3,890	3,620
	205,430	181,329	181,302
EXPENDITURE			
Certificate fees and disbursements	125,000	113,030	143,256
Duty Counsel fees and disbursements	-	1,718	1,012
Certificate fees - ministerial	92,430	66,721	-
	217,430	181,469	144,268
Administration expenses			
Recoverable lien registration fees	500	586	600
Legal fees	2,300	2,412	15,152
Translation and office supplies	200	504	-
	220,430	184,971	160,020
EXCESS (DEFICIENCY) OF REVENUE OVER EXPENDITURE	$ (15,000)	(3,642)	21,282
Surplus, beginning of year		26,913	5,631
SURPLUS, end of year		$ 23,271	$ 26,913

LEGAL AID NEW BRUNSWICK
LEGAL AID FUND (DOMESTIC)
NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2000

1. Purpose of the Organization

Legal Aid New Brunswick provides certain domestic legal aid services for residents of the Province who otherwise could not afford the services of a lawyer. These services are funded by the New Brunswick Law Foundation and the Department of Justice.

2. Accounts receivable

Accounts receivable includes amounts which have a likely expectation of collection in the near future. Amounts which could be collected in the future from liens placed on property or through costs and recoveries are only recognized when collected due to the uncertainty associated with the collection of such amounts.

Amounts due to the Fund as at 31 March 2000, represented by liens, totalled $329,436 (1999 - $330,510). These amounts will only be collected if, and when, properties are sold which have liens registered against them.

3. New Brunswick Law Foundation grant

During the years ended 31 March 1989 to 2000, grants were approved by the New Brunswick Law Foundation as follows:

Years ended 31 March 1989 to 1995	$1,650,000
Year ended 31 March 1996	250,000
Year ended 31 March 1997	200,000
Year ended 31 March 1998	200,000
Year ended 31 March 1999	100,000
Year ended 31 March 2000	100,000
	2,500,000
Less:	
Paid - Years ended 31 March 1989 to 1995	1,380,000
Paid - Year ended 31 March 1996	125,000
Paid - Year ended 31 March 1997	100,000
Paid - Year ended 31 March 1998	220,000
Paid - Year ended 31 March 1999	160,000
Paid - Year ended 31 March 2000	100,000
Lapsed	270,000
	2,355,000
Balance unpaid at 31 March 2000	$ 145,000

The unpaid grants of $145,000 will be remitted if required and agreed to by the New Brunswick Law Foundation.

3. New Brunswick Law Foundation grant - continued

The Law Foundation Board has agreed to commit a maximum of $150,000 or 50% of its available grant money, which ever is the lesser of the two, on an annual basis for a period of three years commencing with fiscal 2000-2001.

4. Contingent liability

Certificates entitling applicants to Domestic Legal Aid are issued for a maximum amount of $1,000 each, although the actual amount paid on each certificate may be less than $1,000. The estimated amount to be paid in future periods for certificates issued and outstanding as at 31 March 2000 has been determined to be $58,325. No allowance has been made in these financial statements for this contingency or for the grants unpaid from the New Brunswick Law Foundation (Note 3). According to Legal Aid records there are 147 domestic certificates issued and outstanding at 31 March 2000. Amounts paid in the future on each certificate will be considered an expense in the period in which the certificate is paid.

aide juridique

DU NOUVEAU-BRUNSWICK **1999-2000**

29ième

RAPPORT ANNUEL

LAW SOCIETY OF NEW BRUNSWICK
BARREAU DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Le 30 octobre 2000

Honorable Bradley Green, c.r.
Ministre de la Justice
Province du Nouveau-Brunswick
C.P. 6000
Fredericton (N.-B.)
E3B 5H1

Monsieur le Ministre,

Conformément aux dispositions de l'article 8 de la *Loi sur l'aide juridique*, j'ai l'honneur de vous soumettre le 29e rapport annuel de l'Aide juridique du Nouveau-Brunswick pour l'année se terminant le 31 mars 2000.

Respectueusement vôtre,

Julian A.G. Dickson, c.r.
Président
Barreau du Nouveau-Brunswick

JAGD/bw

1133, rue Regent Street
Pièce/Suite 206
Fredericton, NB E3B 3Z2
telephone/téléphone : (506) 458-8540 facsimile/télécopieur : (506) 451-1421

BARREAU DU NOUVEAU-BRUNSWICK

RAPPORT SUR LE FONCTIONNEMENT DU PROGRAMME D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK POUR LA PÉRIODE ALLANT DU 1er AVRIL 1999 AU 31 MARS 2000

Ministère de la Justice
Province du Nouveau-Brunswick
Édifice du Centenaire
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Monsieur le Ministre,

Le Barreau du Nouveau-Brunswick vous transmet le rapport suivant :

PARTIE I
GÉNÉRALITÉS

1.01 Résumé

L'exercice 1999-2000 marque la sixième année d'existence du mode de financement par budget global. Pour la première fois, l'Aide juridique du Nouveau-Brunswick a touché le plein montant de sa subvention annuelle au début de l'année. Cette façon d'obtenir le financement représente un changement important. Les années antérieures, l'Aide juridique du Nouveau-Brunswick devait présenter une demande tous les mois pour toucher une partie de la subvention qui lui avait été octroyée.

Le fait que le gouvernement ait consenti à verser le montant total de la subvention au début de l'année témoigne de la maturité de la relation qui s'est établie entre le Barreau du Nouveau-Brunswick, le ministère de la Justice et l'Aide juridique du Nouveau-Brunswick, et de la confiance avec laquelle le gouvernement envisage le fonctionnement de l'Aide juridique du Nouveau-Brunswick. L'Aide juridique du Nouveau-Brunswick a été en mesure de placer la subvention et d'encaisser des intérêts additionnels au cours de l'année. Le gouvernement a accepté de permettre à l'Aide juridique du Nouveau-Brunswick de constituer un fonds de réserve d'une valeur maximale de 500 000 $ à même les ressources qui lui restent à la fin de l'année. Cette année, le solde s'est chiffré à 102 342 $ et a servi à constituer le fonds de réserve.

Non seulement la création de ce fonds procurera-t-elle un coussin pour les années pendant lesquelles des dépenses exceptionnellement élevées sont engagées, mais elle permettra aussi à l'Aide juridique du Nouveau-Brunswick de produire des recettes sous forme d'intérêts les années pendant lesquelles le fonds n'est pas utilisé. Lorsque la valeur du fonds de réserve aura atteint la limite de 500 000 $, tout excédent budgétaire subséquent servira à régler diverses questions dans le domaine de l'aide juridique, lesquelles seront déterminées par le ministère de la Justice, le Barreau du Nouveau-Brunswick et l'Aide juridique du Nouveau-Brunswick.

Pour se prévaloir de ce genre de mécanisme de financement, le Barreau du Nouveau-Brunswick et l'Aide juridique du Nouveau-Brunswick ont convenu avec le ministère de la Justice de continuer à dispenser le programme dans sa portée actuelle au même niveau de financement pendant une période de trois (3) ans.

L'étude sur la présence de l'avocat de service qui a été entreprise dans la réserve de Big Cove a été prolongée pour une deuxième année. Jusqu'à maintenant, les résultats indiquent que les accusés autochtones font face à des obstacles linguistiques s'ils n'ont pas accès à un avocat qui est en mesure de parler leur langue. Les premières indications montrent que le nombre d'ajournements a diminué de façon importante au cours de cette étude.

L'Aide juridique du Nouveau-Brunswick éprouve des difficultés périodiques à assurer la présence d'un avocat de service dans tous les tribunaux. À l'heure actuelle, nous faisons appel à des contractuels, plutôt qu'à un comité d'avocats locaux, pour assurer la présence d'un avocat de service à Doaktown, à Edmundston, à Grand-Sault et à Perth. À Moncton, nous éprouvons actuellement un certain mal à recruter un nombre suffisant d'avocats bilingues qui acceptent de travailler à titre d'avocats de service.

C'est grâce à la collaboration de bien des gens, surtout à celle des avocats qui sont intéressés, disposés et aptes à dispenser des services d'aide juridique, que l'Aide juridique du Nouveau-Brunswick est en mesure de continuer à proposer la gamme actuelle de services. Les avocats qui offrent des services d'aide juridique devraient être considérés comme des personnes qui contribuent énormément à préserver notre mode de vie.

1.02 Comités

Comité d'aide juridique

Le Comité d'aide juridique, constitué le 26 avril 1999 en vertu du paragraphe 2(4) de la *Loi sur l'aide juridique*, est formé des membres suivants du Barreau du Nouveau-Brunswick (dont le mandat se termine le 31 mars 2001) :

Président	Edward L. Derrah, Fredericton (Nouveau-Brunswick)
Membre d'office	Julian A.G. Dickson, c. r., Fredericton (Nouveau-Brunswick)
	Membres
Région 1 – Saint-Jean	Henrik G. Tonning (a démissionné le 5 août 1999) Brian Munro (a été nommé le 24 septembre 1999)
Région 2 – Moncton	James C. Letcher, c. r.
Région 3 – Fredericton	Robert Digdon
Région 4 – Woodstock	G. Peter Hyslop
Région 5 – Newcastle	Geri Mahoney
Région 6 – Bathurst	John Calver (a démissionné le 31 décembre 1999) Jean-Guy Henry (a été nommé le 3 février 2000)
Région 7 – Edmundston	Diane Deschênes
Région 8 – Campbellton	J. Paul Dubé

Au cours de la période visée par le présent rapport, soit du 1er avril 1999 au 31 mars 2000, les membres du comité ont traité les affaires suivantes :

Huit appels, dont cinq ont été accueillis (en tout ou en partie) et trois ont été rejetés.
Le montant en litige dans les appels accueillis se chiffrait à 5 485,18 $.

Comités régionaux

Conformément au paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'aide juridique*, les personnes suivantes ont été désignées comme membres par le conseil (les noms des membres du Barreau du Nouveau-Brunswick figurent en caractères **gras** et ceux des représentants du grand public, en caractères ordinaires) :

	Membres	Fin du mandat
Région 1 – Saint-Jean	**Donald Cullinan**	31 mars 2000
	Dorothy Dearborn	31 mars 2000
	Joel Hansen	31 mars 2000
	Ashley Little	31 mars 2001
	Michael L. McCluskey	31 mars 2001
	Aubrey Reid	31 mars 2001

Région 2 – Moncton	**Maureen Whelly-Mills**	31 mars 2000
	Jocelyne A. LeBlanc	31 mars 2000
	Beverly Taylor	31 mars 2000
	Al Kavanaugh	31 mars 2001
	Scott Fowler	31 mars 2001
	Léo-Marie Vienneau	31 mars 2001
Région 3 – Fredericton	**G. Keith Allen, c. r.**	31 mars 2000
	John Hanson, c. r.	31 mars 2000
	Garth Williams	31 mars 2000
	Carolyn Layden-Stevenson	31 mars 2001
	Harry Rigby	31 mars 2001
	Doug Cain	31 mars 2001
Région 4 – Woodstock	William Burnham fils	31 mars 2000
	Kimberly A. Monteith	31 mars 2000
	Shelley Murray	31 mars 2000
	Jim VanTassel	31 mars 2001
	Robert D. MacElwain	31 mars 2001
	Ann Whiteway-Brown	31 mars 2001
Région 5 – Newcastle	Harold Babkirk	31 mars 2000
	John McAllister	31 mars 2000
	Harvey Urquhart	31 mars 2000
	John Lockerbie	31 mars 2001
	B. Bannon Morrissy	31 mars 2001
	Willis Dickison	31 mars 2001
Région 6 – Bathurst	Éverard Losier	31 mars 2000
	Aubin Doucet	31 mars 2000
	Vincent Whelton, c. r.	31 mars 2000
	Bernard Roux	31 mars 2001
	Denis Lavoie	31 mars 2001
	Stuart Norton	31 mars 2001
Région 7 – Edmundston	Gérald Guérette	31 mars 2000
	Gilles Guérette	31 mars 2000
	Gary McLaughlin	31 mars 2000
	Maurice LaPalme	31 mars 2001
	François Angers	31 mars 2001
	I. Gérald Lévesque	31 mars 2001

Région 8 – Campbellton	Michelle Bourgoin	31 mars 2000
	Martin Savoie	31 mars 2000
	Roger Gauvin	31 mars 2000
	Gordon Kierstead	31 mars 2001
	Sandy MacLean	31 mars 2001
	Thomas McBrearty	31 mars 2001

1.03 Directeur provincial

David M. Potter a été nommé directeur provincial par intérim le 13 décembre 1993 et il continue d'agir à ce titre à la discrétion du conseil. Le bureau du directeur provincial est situé au 403, rue Regent, à Fredericton (Nouveau-Brunswick).

1.04 Bureaux de l'aide juridique

En application du paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'aide juridique*, des bureaux ont été établis aux adresses suivantes :

Région 1 – Saint-Jean	28-32, rue King
Région 2 – Moncton	770, rue Main
Région 3 – Fredericton	403, rue Regent
Région 4 – Woodstock	633, rue Main
Région 5 – Newcastle	142, boulevard Newcastle
Région 6 – Bathurst	1212, avenue St. Peter
Région 7 – Edmundston	121, rue Church
Région 8 – Campbellton	7, rue Aucoin

1.05 Tableaux des avocats de service en matière criminelle

Au cours de la période allant du 1er avril 1999 au 31 mars 2000, les tableaux des avocats de service en matière criminelle dans les diverses régions de la province présentaient les effectifs suivants :

Région 1 – Saint-Jean	45	(49)
Région 2 – Moncton	20	(27)
Région 3 – Fredericton	25	(41)
Région 4 – Woodstock	9	(13)
Région 5 – Newcastle	7	(12)
Région 6 – Bathurst	16	(23)
Région 7 – Edmundston	1	(4)
Région 8 – Campbellton	11	(13)
	134	(182)

1.06 Tableaux de l'aide juridique en matiére criminelle

Au cours de la période allant du 1er avril 1999 au 31 mars 2000, la répartition dans les régions des avocats inscrits aux tableaux de l'aide juridique en matière criminelle se présentait comme suit :

Région 1 – Saint-Jean	46	(54)
Région 2 – Moncton	41	(53)
Région 3 – Fredericton	46	(49)
Région 4 – Woodstock	13	(23)
Région 5 – Newcastle	26	(35)
Région 6 – Bathurst	40	(37)
Région 7 – Edmundston	8	(7)
Région 8 – Campbellton	15	(13)
	235	(271)

1.07 Avocats disposés à accepter des appels de personnes en état d'arrestation (appels Brydges)

Région 1 – Saint-Jean	17
Région 2 – Moncton	27
Région 3 – Fredericton	21
Région 4 – Woodstock	6
Région 5 – Newcastle	10
Région 6 – Bathurst	10
Région 7 – Edmundston	1
Région 8 – Campbellton	3
	95

PARTIE II
AIDE JURIDIQUE FOURNIE EN MATIÈRE CRIMINELLE

DANS LE PRÉSENT RAPPORT, LES CHIFFRES ENTRE PARENTHÈSES CORRESPONDENT AUX STATISTIQUES DE L'ANNÉE PRÉCÉDENTE.

2.01 Voici les statistiques sur le nombre de demandes reçues, de demandes refusées, de certificats délivrés et de certificats payés par région de la province :

Région	Demandes reçues	Demandes refusées	Certificats délivrés	Certificats payés
Région 1 – Saint-Jean	387 (343)	137 (109)	250 (234)	268 (271)
Région 2 – Moncton	538 (527)	221 (233)	317 (294)	378 (372)
Région 3 – Fredericton	240 (242)	102 (91)	138 (151)	171 (154)
Région 4 – Woodstock	143 (147)	40 (44)	103 (103)	107 (110)
Région 5 – Newcastle	173 (171)	61 (66)	112 (105)	111 (114)
Région 6 – Bathurst	344 (339)	131 (103)	213 (236)	242 (277)
Région 7 – Edmundston	80 (80)	24 (19)	56 (61)	62 (57)
Région 8 – Campbellton	102 (97)	29 (26)	73 (71)	77 (75)
	2 007 (1 946)	745 (691)	**1 262 *(1 255)	1 416 (1 430)
** Augmentation (+) * Diminution (-)	+ 3,1% (- 10,9%)	+ 7,8% (- 11,9%)	+ 0,5% (- 10,4%)	

** Dans le présent rapport, ce chiffre représente l'écart exprimé en pourcentage par rapport à l'année antérieure. Un nombre considérable de certificats sont délivrés en rapport avec plus d'une accusation. Bien que le travail associé au traitement des accusations supplémentaires fasse augmenter le coût par dossier, aucun renseignement n'a été recueilli à ce sujet.

2.02 Avocats de service

Le tableau qui suit donne le nombre de personnes accusées d'infractions qui ont bénéficié de l'assistance d'un avocat de service :

	Services préalables	Services* complets	Totaux	
Région 1 – Saint-Jean	3 036	1 691	4 727	(4 567)
Région 2 – Moncton	1 930	1 340	3 270	(3 074)
Région 3 – Fredericton	1 288	652	1 940	(2 019)
Région 4 – Woodstock	666	245	911	(804)
Région 5 – Newcastle	713	316	1 029	(1 202)
Région 6 – Bathurst	978	339	1 317	(1 426)
Région 7 – Edmundston	560	328	888	(811)
Région 8 – Campbellton	458	155	613	(432)
	9 629	5 066	14 695	(14 335)

* Par « services complets », on entend que l'avocat de service s'est chargé de l'affaire jusqu'au prononcé de la peine. Parmi les 14 695 personnes conseillées par un avocat de service, 5 066 (34,5 p. 100) ont reçu des services complets et n'ont pas eu recours à l'Aide juridique ni aux Services aux tribunaux.

2.03 Analyse selon la nature de l'infraction – Avocats de service

Les infractions imputées aux personnes qui ont obtenu les conseils des avocats de service se répartissaient comme suit (dans bien des cas, les personnes ont été accusées de plus d'une infraction) :

	Infractions		
	Nombre	Pourcentage	
Code criminel	17 678	67,6	(17 117)
Autres lois fédérales	1 556	6,0	(1 483)
Loi sur les jeunes contrevenants	5 047	19,3	(5 669)
Loi sur les véhicules à moteur	1 345	5,1	(1 129)
Loi sur la réglementation des alcools	96	0,4	(79)
Autres lois provinciales	424	1,6	(431)
	26 146	100,0	(25 908)

2.04 Personnes en état d'arrestation (appels Brydges)

Depuis le 1er janvier 1994, les avocats du Nouveau-Brunswick offrent gratuitement des services aux personnes en état d'arrestation qui ne sont pas en mesure d'en acquitter le coût. On a remis aux autorités policières la liste provinciale des avocats disposés à accepter les appels des personnes en état d'arrestation et les certificats délivrées au nom de celles-ci et à agir à titre d'avocats de service.

2.05 Analyse des infractions - Certificats remplis

Les certificats remplis se répartissaient comme suit :

	Nombre		Valeur ($)		Pourcentage	
Meurtre qualifié et non qualifié et tentative de meurtre	27	(26)	230 348	(203 055)	19,5	(17,5)
Possession d'une arme dangereuse	17	(23)	11 376	(15 967)	1,0	(1,4)
Vol qualifié	56	(45)	54 640	(43 792)	4,6	(3,8)
Vol avec effraction et recel	293	(306)	185 276	(178 221)	15,7	(15,3)
Agression sexuelle	124	(138)	124 889	(149 477)	10,6	(12,9)
Stupéfiants	144	(146)	101 927	(103 497)	8,6	(8,9)
Voies de fait	318	(270)	191 232	(160 881)	16,2	(13,8)
Infractions du CCC en matière de véhicules à moteur (y compris la conduite avec facultés affaiblies)	34	(29)	34 984	(22 073)	3,0	(1,8)
Fraude et escroquerie	55	(49)	33 072	(36 477)	2,8	(3,1)
Méfait et crime d'incendie	31	(32)	20 568	(24 590)	1,7	(2,1)
Entrave à un agent de la paix	3	(10)	1 693	(3 689)	0,1	(0,3)
Manquement à une ordonnance de probation	93	(106)	42 471	(53 108)	3,6	(4,6)
Tentative, complot et complicité	37	(47)	26 774	(41 617)	2,2	(3,6)
Faux message	5	(2)	4 287	(1 954)	0,3	(0,2)
Lésions corporelles	14	(15)	10 475	(12 768)	0,9	(1,1)
Faux et usage de faux	15	(16)	7 074	(6 165)	0,6	(0,5)
Méfait public	4	(5)	2 315	(3 392)	0,2	(0,3)
Évasion	6	(9)	3 582	(4 373)	0,3	(0,4)
Avoir troublé l'ordre public	2	(2)	803	(1 038)	0,1	(0,1)
Menaces	82	(100)	46 247	(51 611)	3,9	(4,4)
Autres lois provinciales	1	(6)	1 002	(3 192)	0,1	(0,3)
Autres infractions au *Code criminel* et aux lois fédérales	53	(46)	45 902	(40 116)	3,9	(3,5)
Révision judiciaire	2	(2)	766	(1 127)	0,1	(0,1)
	1 416	(1 430)	**1 181 703	(*1 162 180)	100,0	(100,0)

** TVH non incluse dans le total 167 645
* TVH non incluse dans le total (164 051)

2.06 Analyse des infractions – Avocats désignés par le tribunal

Infraction	Nombre	Valeur ($)	Pourcentage
	2	360	4,2
Agression sexuelle	(2)	(917)	(8,2)
Vol avec effraction et	6	2 221	25,9
recel	(4)	(2 674)	(23,9)
	Aucune	Aucune	Aucun
Avoir troublé l'ordre public	(2)	(1 103)	(9,8)
	Aucune	Aucune	Aucun
Menaces	(1)	(806)	(7,2)
	Aucune	Aucune	Aucun
Stupéfiants	(2)	(1 042)	(9,3)
	5	1 777	20,8
Voies de fait	(5)	(2 777)	(24,8)
	1	427	5,0
Faux messages	(Aucune)	(Aucune)	(Aucun)
	1	313	3,7
Méfait et crime d'incendie	(1)	(194)	(1,7)
	1	481	5,6
Entrave à un agent de la paix	(Aucune)	(Aucune)	(Aucun)
Manquement à une ordonnance	3	1 666	19,5
de probation	(2)	(453)	(4,0)
	1	1 216	14,2
Tentative, complot et complicité	(Aucune)	(Aucune)	(Aucun)
Autres infractions au *Code criminel*	1	97	1,1
et aux lois fédérales	(4)	(1 249)	(11,1)
	21	**8 558	100,0
	(23)	*(11 215)	(100,0)

** TVH non incluse dans le total 1 200 $
* TVH non incluse dans le total (1 682 $)

2.07 Contributions des clients, privilèges et coûts recouvrés

	Contributions des clients		Privilèges	Coûts	Totaux		Total général	
	Totaux							
	$		$	$	$		$	
Région 1 – Saint-Jean	8 408	(7 593)	2 939	Aucun	2 939	(4 781)	11 347	(12 374)
Région 2 – Moncton	10 320	(10 795)	11 078	Aucun	11 078	(5 516)	21 398	(16 311)
Région 3 – Fredericton	5 840	(7 115)	Aucun	Aucun	Aucun	(13 401)	5 840	(20 516)
Région 4 – Woodstock	3 670	(2 190)	7 108	Aucun	7 108	(Aucun)	10 778	(2 190)
Région 5 – Newcastle	4 575	(3 155)	3 542	Aucun	3 542	(Aucun)	8 117	(3 155)
Région 6 – Bathurst	7 675	(6 305)	7 390	Aucun	7 390	(3 697)	15 065	(10 002)
Région 7 – Edmundston	1 820	(1 825)	3 180	Aucun	3 180	(1 255)	5 000	(3 080)
Région 8 – Campbellton	3 130	(3 488)	5 867	Aucun	5 867	(5 381)	8 997	(8 869)
	45 438	(42 466)	41 104	Aucun	41 104	(34 031)	86 542	(76 497)

2.08 Dépenses pour les certificats en matière criminelle

	Total des honoraires	Total des débours	Total général	Coût moyen total par dossier
	$	$	$	$
Région 1 – Saint-Jean	187 235	1 674	188 909	705
	(195 073)	(1 254)	(196 327)	(724)
Région 2 – Moncton	250 604	18 827	269 431	713
	(231 097)	(7 383)	(238 480)	(641)
Région 3 – Fredericton	143 304	5 448	148 752	870
	(126 564)	(4 556)	(131 120)	(851)
Région 4 – Woodstock	79 555	1 112	80 667	754
	(55 834)	(361)	(56 195)	(511)
Région 5 – Newcastle	116 775	4 575	121 350	1 093
	(117 916)	(19 614)	(137 530)	(1 206)
Région 6 – Bathurst	228 287	5 739	234 026	967
	(269 013)	(9 163)	(278 176)	(1 004)
Région 7 – Edmundston	62 351	2 545	64 896	1 047
	(51 897)	(2 056)	(53 953)	(947)
Région 8 – Campbellton	70 870	2 802	73 672	957
	(66 403)	(3 996)	(70 399)	(939)
	1 138 981	42 722	**1 181 703	835
	(1 113 797)	(48 383)	*(1 162 180)	(813)

** TVH non incluse dans le total 167 645 $
* TVH non incluse dans le total (164 051 $)

** Vingt-cinq dossiers ayant entraîné des coûts élevés (de plus de 5 000 $, TVH incluse) qui totalisaient 260 313 $ (TVH non incluse) sont compris dans ce total.

* Dix-sept dossiers ayant entraîné des coûts élevés (de plus de 5 000 $, TVH incluse) qui totalisaient 218 762 $ (TVH non incluse) sont compris dans ce total.

2.09 Analyse des coûts par dossier

	Nombre total de certificats payés	Coût total	Coût moyen par dossier
		$	$
1990-1991	1 483	1 119 997	755
1991-1992	2 348	1 927 946	821
1992-1993	1 703	1 330 919	782
1993-1994	2 259	1 816 238	804
1994-1995	1 906	1 152 003	604
1995-1996	1 482	1 140 119	769
1995-1996 (rajusté)	1 463	845 788	578
1996-1997	1 627	1 104 169	679
1996-1997 (rajusté)	1 618	993 788	614
1997-1998	1 566	1 299 717	830
1997-1998 (rajusté)	1 547	1 021 999	661
1998-1999	1 430	1 162 180	813
1998-1999 (rajusté)	1 413	943 418	668
1999-2000	1 416	1 181 703	835
1999-2000 (rajusté)	1 391	921 390	662

Nota : Les chiffres rajustés ne tiennent pas compte des dossiers à coûts élevés (de plus de 5 000 $, TVH incluse).

2.10 Dépenses pour les avocats de service en matière criminelle

	Total global des honoraires	Total global des débours	Total général global	Coût moyen par dossier
	$	$	$	$
	169 400	410	169 810	36
Région 1 – Saint-Jean	(173 538)	(284)	(173 822)	(38)
	97 616	109	97 725	30
Région 2 – Moncton	(93 445)	(46)	(93 491)	(30)
	65 758	100	65 858	34
Région 3 – Fredericton	(63 032)	(32)	(63 064)	(31)
	29 390	62	29 452	32
Région 4 – Woodstock	(30 387)	(Aucun)	(30 387)	(38)
	32 464	Aucun	32 464	32
Région 5 – Newcastle	(36 857)	(25)	(36 882)	(31)
	62 995	80	63 075	48
Région 6 – Bathurst	(65 605)	(1)	(65 606)	(46)
	40 412	1	40 413	46
Région 7 – Edmundston	(36 535)	(674)	(37 209)	(46)
	32 339	1 351	33 690	55
Région 8 – Campbellton	(24 650)	(357)	(25 007)	(58)
	530 374	2 113	**532 487	36
	(524 049)	(1 419)	*(525 468)	(37)

** TVH non incluse dans le total 72659 $
* TVH non incluse dans le total (71 709 $)

2.11 Analyse des coûts par dossier

	Nombre total de dossiers	Dossiers, services complets	Coût total $	Coût par dossier $
1990-1991	2 584	s. o.	526 294	42
1991-1992	17 478	s. o.	646 373	37
1992-1993	14 579	s. o.	540 932	37
1993-1994	17 543	5 920	613 752	35
1994-1995	16 486	5 733	498 542	30
1995-1996	15 386	5 743	485 294	32
1996-1997	15 818	5 880	535 560	34
1997-1998 (90 p. 100)	15 809	5 934	490 705	31
1997-1998 (révisé à 100 p. 100)	15 809	5 934	545 048	34
1998-1999	14 335	5 300	525 468	37
1999-2000	14 695	5 066	532 487	36

Total des dossiers dans lesquels des services complets ont été rendus :
5 066 dossiers à 36 $ par dossier = 182 376 $

Nombre total de certificats :
1 416 dossiers à 835 $ par dossier = 1 181 703 $

Total des dossiers dans lesquels des services complets ont été fournis :
6 482 dossiers à un coût total de 1 364 079 $ = 210 $

Total des dossiers dans lesquels des services complets ont été rendus en 1998-1999
6 730 dossiers à un coût total de 1 358 280 $ = 202 $

PARTIE III
INFORMATION FINANCIÈRE À DES FINS DE RENDEMENT ET DE CALCUL

3.01 Généralités

Les dépenses d'immobilisation, comme l'achat de mobilier, de matériel, de papeterie et de formules, sont comprises dans les frais d'administration.

On trouvera la ventilation des frais d'administration au chapitre 3.05.

3.02(a) État des recettes et des dépenses (comptabilité de caisse)

	Total $
Recettes	
Subvention du gouvernement du Nouveau-Brunswick (1999-2000)	2 200 000
Moins : CPG exigible	(650 000)
Solde d'ouverture (1999-2000)	(138 700)
Remboursement de la TVH	274 364
Privilèges	41 104
Contributions des clients	45 438
Intérêts	39 240
Autres	(7 167)
	1 804 279
Dépenses	
Honoraires pour les certificats	1 138 981
Débours pour les certificats	42 722
TVH pour les certificats	167 645
Honoraires des avocats de service	530 373
Débours des avocats de service	2 113
TVH des avocats de service	72 659
Avocats de service auprès des Autochtones	27 957
Avocats désignés par le tribunal	8 558
TVH des avocats désignés par le tribunal	1 200
Frais d'administration (TVH de 9 808 $ incluse)	548 211
	2 540 419
Solde	(736 140)

L'analyse du solde du fonds le 31 mars 2000 se présente comme suit :

En banque	(736 140 $)
Fonds de caisse	1 077 $
Total global	(735 063 $)

3.02(b) Analyse de l'excédent et rapprochement avec l'état financier vérifié (comptabilité d'exercice)

			$
Excédent total selon l'état vérifié			101 181
Moins :	Comptes clients :		
		$	
	CPG exigible	650 000	
	Intérêts sur le CPG	28 614	
	Remboursement de la TVH	158 210	
	Fonds du projet pour les Autochtones	1 658	
	Divers	404	838 886
Plus :	Frais courus (feuille de paye)		2 642
Montant net en caisse			(735 063)
Solde du compte bancaire selon l'état de l'évolution de la situation financière			(736 140)
Plus :	Fonds de caisse		1 077
Montant net en caisse			(735 063)

3.03 Frais d'administration (y compris les huit bureaux régionaux)

Au cours de la période visée par le présent rapport, les frais d'administration se sont chiffrés à 548 211 $. La ventilation des frais d'administration figure au chapitre 3.05.

3.04 Coûts moyens

On verra que la moyenne des coûts par personne qui a reçu de l'aide d'un avocat de service en matière criminelle s'élevait à 36 $. Les coûts moyens de l'aide juridique dispensée par les avocats qui ont reçu des certificats en matière criminelle se chiffraient à 835 $ par personne (nota : ce montant tient compte de la somme de 260 313 $ qui a été payée dans 25 dossiers à coûts élevés; sans cette somme, les coûts moyens par dossier s'élèveraient à 662 $, TVH non incluse).

L'analyse de la moyenne des coûts des certificats et du travail des avocats de service au cours de l'année terminée le 31 mars 2000 montre ce qui suit :

	Total
Certificats en matière criminelle (sans la TVH)	
Nombre de certificats payés	1 416
Total des honoraires et des débours	1 181 703
Coûts moyens par dossier	835
Dossiers à coûts élevés (25 certificats)	260 313
Coûts moyens, déduction faite des dossiers à coûts élevés	662
Avocats de service en matière criminelle (sans la TVH)	
Nombre de personnes qui ont reçu de l'aide	14 695
Total des honoraires et des débours	532 487
Coûts moyens par personne	36
Nombre de personnes qui ont reçu des services complets	5 066
Coûts de la prestation des services complets	182 376
Certificats et avocats de service	
Nombre de dossiers	6 482
Coûts moyens globaux des certificats ordinaires et des services Complets des avocats de service	210

Les honoraires prévus au tarif sont ceux que verse en général un client aux moyens de subsistance modeste pour les services d'aide juridique prescrits par le tarif de l'Aide juridique. (Le tarif en matière criminelle a été établi en 1971, puis modifié et augmenté en 1974, en 1980, en 1983 ainsi que le 1er février 1990. La dernière modification en date a eu pour effet d'abolir la réduction de 25 p. 100 des honoraires. La note G du tarif a été abrogée).

Depuis le 1er janvier 1994, le Barreau ne paie plus les honoraires relativement aux services rendus aux personnes en état d'arrestation (appels Brydges). Les membres ont indiqué qu'ils offriraient ces services gratuitement à la population.

3.05 Ventilation des frais d'administration

Région	Traitements	Loyer et services	Postes	Fournitures	Téléphone	Total	1998-1999
	$	$	$	$	$	$	$
Bureau central	152 065	21 827	4 910	6 746	9 794	195 342	(192 690)
Saint-Jean	27 649	9 418	1 061	653	4 340	43 121	(40 611)
Moncton	28 101	650	607	693	2 485	32 536	(32 240)
Fredericton	24 458	Aucun	Aucun	179	Aucun	24 637	(23 678)
Woodstock	20 033	4 350	357	608	1 659	27 007	(26 532)
Newcastle	19 616	6 324	411	165	2 059	28 575	(28 237)
Bathurst	30 900	6 316	787	1 109	3 091	42 203	(41 822)
Edmundston	19 653	6 644	27	713	2 024	29 061	(28 755)
Campbellton	19 858	4 423	308	582	2 107	27 278	(25 595)
	342 333	59 952	8 468	11 448	27 559	449 760	(440 160)
Publicité et relations publiques						519	(Aucun)
Frais bancaires						2 750	(3 000)
Avantages sociaux des employés						28 301	(25 589)
Informatique						1 220	(3 424)
Assurances						1 281	(1 356)
Frais juridiques						766	(5 403)
Enregistrement de privilèges						2 250	(3 090)
Divers						3 826	(2 515)
Ameublement et matériel de bureau, réparations						13 054	(12 550)
Imprimerie et publications						9 874	(4 584)
Perfectionnement professionnel						1 371	(3 290)
Services professionnels						1 462	(Aucun)
Sécurité						1 969	(2 020)
Traduction						2 808	(2 447)
Déplacements						17 192	(17 053)
Partie payée de la TPS et de la TVH applicable à l'administration (recouvrable)						9 808	(9 464)
						548 211	(535 945)

3.06 Répartition en pourcentage des dépenses de l'Aide juridique

Comptes généraux des certificats en matière criminelle		51,6 %
Comptes généraux des avocats de service en matière criminelle		23,2 %
Avocat de service auprès des Autochtones		1,3 %
Avocats désignés par le tribunal		0,4 %
Traitements et avances sur honoraires	19,6 %	
Frais d'administration	3,9 %	23,5 %
		100,0 %

PARTIE IV
ÉTAT FINANCIER
(COMPTABILITÉ D'EXERCICE)

	1999-2000	1998-1999
Actif	$	$
Encaisse	219 865	996 519
Placements à court terme	650 000	Aucun
Comptes clients	188 886	187 606
	1 058 751	1 184 125
Passif et excédent		
Comptes fournisseurs	957 570	1 155 968
Excédent	101 181	28 157
	1 058 751	1 184 125
Recettes		
Gouvernement du Nouveau-Brunswick	2 200 000	2 200 000
Ministère de la Justice du Canada – Projet pour les Autochtones	10 372	6 078
Frais recouvrés au moyen des privilèges	41 104	33 233
Contributions des clients	45 438	42 466
Frais et recouvrements	Nil	798
Intérêts	67 854	7 475
Total des recettes	2 364 768	2 290 050
Dépenses		
Honoraires et débours – Certificats	1 181 703	1 162 180
Honoraires et débours – Retenue de 10 p. 100 de 1997-1998	Aucun	122 905
Honoraires et débours des avocats de service	532 487	525 468
Honoraires et débours – Avocats de service (10 p. 100 de 1997-1998)	Aucun	54 343
Honoraires et débours – Avocats de service (projet pour les Autochtones)	30 593	12 155
Honoraires et débours – Avocats désignés par le tribunal	8 558	11 215
	1 753 341	1 888 266
Frais d'administration		
Salaires et dépenses connexes	370 634	369 034
Loyer des bureaux	61 921	57 831
Impression et fournitures de bureau	21 322	12 906
Téléphone	27 559	24 197
Déplacements	17 192	17 053
Formation et perfectionnement professionnel	1 371	3 290
Ameublement et matériel de bureau	3 370	3 633
Frais de poste	8 468	8 385
Location de matériel et contrats de service	9 684	8 917
Publicité	519	Aucun
Assurances	1 281	1 356
Droits d'enregistrement recouvrables des privilèges	2 250	3 090
Divers	6 576	5 515
Traduction	2 808	2 447
Informatique	1 220	3 424
Services professionnels	2 228	5 403
	538 403	526 481
Total des débours	2 291 744	2 414 747
Excédent (déficit)	73 024	(124 697)
Excédent au début de l'année	28 157	152 854
Excédent à la fin de l'année	101 181	28 157

Nota : Les recettes et les dépenses qui figurent dans le présent état financier ne comprennent pas la TVH.

PARTIE V
ENTENTE FÉDÉRALE-PROVINCIALE
AU SUJET DE L'AIDE JURIDIQUE EN MATIÈRE CRIMINELLE

En janvier 1973, le gouvernement provincial a conclu une entente de partage des coûts avec le gouvernement du Canada. En vertu de cette entente, le gouvernement provincial a reçu du gouvernement fédéral les sommes suivantes :

1985-1986	919 792 $
1986-1987	927 390 $
1987-1988	1 076 347 $
1988-1989	1 162 519 $
1989-1990	1 320 901 $
1990-1991	899 279 $
1991-1992	1 222 006 $
1992-1993	1 229 150 $
1993-1994	1 253 856 $
1994-1995	985 324 $
1995-1996	1 208 580 $
1996-1997	1 210 029 $
1997-1998	1 256 047 $
1998-1999	1 327 410 $
1999-2000	1 363 165 $

PARTIE VI
CONCLUSION

Les états financiers du fonds de l'Aide juridique, qui ont été préparés par le Bureau du vérificateur général pour l'année terminée le 31 mars 2000, sont joints au présent rapport.

Le tout respectueusement soumis.

Julian A.G. Dickson, c. r.
Président
Barreau du Nouveau-Brunswick

RAPPORT DU VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

ÉTATS FINANCIERS

AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
FONDS D'AIDE JURIDIQUE (CRIMINEL)

31 MARS 2000

Office of the
Auditor General

Bureau du
vérificateur général

New
Nouveau Brunswick

RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

Ministre de la Justice et Procureur général
Province du Nouveau-Brunswick
et
du Conseil du Barreau du Nouveau-Brunswick

J'ai vérifié le bilan du Fonds d'aide juridique (Criminel) du Barreau du Nouveau-Brunswick au 31 mars 2000 et l'état des résultats et de l'excédent de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de l'aide juridique du Nouveau-Brunswick. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des informations probantes à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière du fonds au 31 mars 2000, ainsi que des résultats de ses activités pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus.

Le vérificateur général

Daryl C. Wilson, f.c.a.

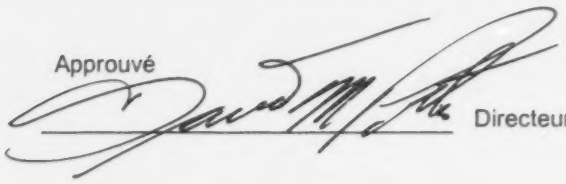
Fredericton (N.-B.)
le 30 mai 2000

L'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
FONDS D'AIDE JURIDIQUE (CRIMINEL)
BILAN
31 MARS 2000

	2000	1999
ACTIF		
Actif à court terme		
Encaisse	219 865 $	996 519 $
Placement à court terme	650 000	-
Débiteurs (note 2)	188 886	187 606
	1 058 751 $	1 184 125 $
PASSIF ET EXCÉDENT		
Passif à court terme		
Créditeurs	957 570 $	1 155 968 $
Excédent	101 181	28 157
	1 058 751 $	1 184 125 $

Élément de passif éventuel (note 6)

Approuvé



Directeur provincial (par intérim)

L'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
FONDS D'AIDE JURIDIQUE (CRIMINEL)
ÉTAT DES RÉSULTATS ET DE L'EXCÉDENT
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2000

	2000 Budget	2000 Réel	1999 Réel
RECETTES			
Province du Nouveau-Brunswick	2 200 500 $	2 200 000 $	2 200 000 $
Ministère de la Justice – Canada (note 3)	5 899	10 372	6 078
Coûts recouvrés des privilèges	44 000	41 104	33 233
Quotes-parts des clients	40 000	45 438	42 466
Coûts et recouvrements	-	-	798
Intérêt	60 218	67 854	7 475
	2 350 617	2 364 768	2 290 050
DÉPENSES			
Honoraires et débours de certificats	1 189 000	1 181 703	1 162 180
- 1998 (note 4)	-	-	122 905
Honoraires et débours d'avocats de services	551 000	532 487	525 468
- 1998 (note 4)	-	-	54 343
Honoraires et débours d'avocats			
- Autochtones (note 3)	5 899	30 593	12 155
Honoraires et débours d'avocats nommés	35 000	8 558	11 215
	1 780 899	1 753 341	1 888 266
Dépenses administratives			
Traitements et dépenses liées	373 000	370 634	369 034
Location de bureaux	58 000	61 921	57 831
Téléphone	25 000	27 559	24 197
Imprimerie et fournitures de bureau	13 000	21 322	12 906
Tarifs postaux	9 000	8 468	8 385
Frais de voyage	12 000	17 192	17 053
Développement et formation professionnelle	1 000	1 371	3 290
Ameublement et matériel de bureau	4 500	3 370	3 633
Location de matériel et contrats de service	9 500	9 684	8 917
Publicité	200	519	-
Assurance	1 400	1 281	1 356
Frais recouvrables d'enregistrement de privilèges	3 000	2 250	3 090
Divers	5 617	6 576	5 515
Traduction	4 000	2 808	2 447
Amélioration informatique	8 000	1 220	3 424
Services professionnels	3 000	2 228	5 403
	530 217	538 403	526 481
Dépenses totales	2 311 116	2 291 744	2 414 747
EXCÉDENT (DÉFICIT) DES RECETTES SUR LES DÉPENSES	39 501 $	73 024	(124 697)
Excédent, début de l'exercice		28 157	152 854
EXCÉDENT, fin de l'exercice		101 181 $	28 157 $

L'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
FONDS D'AIDE JURIDIQUE (CRIMINEL)
NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS
31 MARS 2000

1. Mission de l'organisation

L'aide juridique du Nouveau-Brunswick offre des services d'aide juridique criminel pour les résidents de la Prøvince qui ne pourraient se payer les services d'un avocat autrement. Ces services sont financés au moyen de subventions du ministère de la Justice.

2. Débiteurs

Les débiteurs inclus des montants qui ont une espérance probable de recouvrement dans le futur immédiat. Les montants qui pourraient être encaissés dans le futur provenant de privilèges enregistrés contre des biens ou provenant des coûts et recouvrements sont comptabilisés lorsqu'ils sont encaissés dû à l'incertitude associée au recouvrement de ces montants.

Les montants dûs au Fonds au 31 mars 2000 provenant de privilèges totalisent 757 817 $ (1999 – 697 632 $). Ces montants seront recouvrés seulement si, et lorsque, les bâtiments ou terrains ayant des privilèges contre eux, seront vendus.

3. Avocats de service pour les Autochtones

L'aide juridique du Nouveau-Brunswick a conclu une entente d'une durée d'un an terminée le 30 novembre 1999 avec le ministre fédéral de la Justice pour déterminer la capacité des autochtones à avoir accès au système judiciaire par l'entremise des services d'avocat à Big Cove et à la Cour de Richibucto. Le ministère fédéral de la Justice a accepté de couvrir la moitié des dépenses associées au projet, jusqu'à concurrence de 18 054 $ pour la durée de l'entente.

Pour la période se terminant le 31 mars 2000 l'aide juridique du Nouveau-Brunswick a inscrit aux recettes et aux dépenses un montant total de 10 372 $ et de 30 593 $ respectivement (6 078 $ et 12 155 $ en 1999).

Le projet est continué pour une deuxième année par l'aide juridique du Nouveau-Brunswick et est présentement prévus à être complété le 30 novembre 2000.

4. Paiement des coûts encourus en 1997-1998

En1997-98 une portion des retenues pour les services juridiques était payable. En raison d'événements postérieurs à cette décision, la portion des retenues impayée a été payée et enregistrée comme dépense en 1998-99.

5. Subvention fédérale

Selon les accords de partage des coûts entre les gouvernements provincial et fédéral, le ministère de la Justice provincial soumet une demande à chaque exercice au Canada pour le recouvrement d'une portion des dépenses encourues par l'aide juridique du Nouveau-Brunswick pour la livraison de services d'aide juridique en matière criminelle adulte et en matière criminelle chez les jeunes contrevenants.

6. Élément de passif éventuel

Au 31 mars 2000, 491 certificats d'aide juridique étaient émis et en circulation pour des postulants éligibles. Le coût estimé pour compléter ces certificats est de 233 995 $. Aucune provision n'a été faite pour ce passif éventuel dans ces états financiers.

AIDE JURIDIQUE EN MATIÈRE DE DROIT DE LA FAMILLE
DU 1er AVRIL 1999 AU 31 MARS 2000

PARTIE I
AIDE JURIDIQUE FOURNIE

1.01 Certificats en matière de droit de la famille

	Demandes reçues	Demandes refusées	Certificats délivrés
Région 1 – Saint-Jean	43 (37)	6 (14)	37 (23)
Région 2 – Moncton	40 (80)	14 (41)	26 (39)
Région 3 – Fredericton	22 (34)	8 (13)	14 (21)
Région 4 – Woodstock	37 (32)	10 (11)	27 (21)
Région 5 – Newcastle	1 (8)	Aucun (2)	1 (6)
Région 6 – Bathurst	56 (55)	7 (6)	49 (49)
Région 7 – Edmundston	1 (9)	Aucun (Aucun)	1 (9)
Région 8 – Campbellton	9 (12)	3 (2)	6 (10)
	209 (267)	48 (89)	*161 (178)

* Au cours de la période allant du 1er avril 1999 au 31 mars 2000, 161 certificats ont été délivrés, dont 82 dans le cadre d'ordonnances de tutelle, et 79 en vue de la modification d'ordonnances de soutien.

1.02 Certificats d'aide juridique

Voici une ventilation du nombre de certificats d'aide juridique payés au cours de la période visée par le présent rapport dans chacune des régions de la province :

Région	Certificats payés	
Région 1 – Saint-Jean	32	(35)
Région 2 – Moncton	40	(38)
Région 3 – Fredericton	21	(20)
Région 4 – Woodstock	32	(27)
Région 5 – Newcastle	3	(6)
Région 6 – Bathurst	30	(50)
Région 7 – Edmundston	5	(8)
Région 8 – Campbellton	6	(10)
	169	(194)

1.03 Personnes qui ont reçu de l'aide d'un avocat de service

Région 1 – Saint-Jean	Aucune	(Aucune)
Région 2 – Moncton	Aucune	(1)
Région 3 – Fredericton	1	(Aucune)
Région 4 – Woodstock	Aucune	(Aucune)
Région 5 – Newcastle	Aucune	(Aucune)
Région 6 – Bathurst	14	(7)
Région 7 – Edmundston	Aucune	(Aucune)
Région 8 – Campbellton	Aucune	(Aucune)
	15	(8)

1.04 Dépenses pour les certificats et les avocats de service

	Certificats				Avocats de service
	Honoraires	Débours	Total	Coûts par dossier	Honoraires
	$	$	$	$	$
	15 980	98	16 078	502	Aucun
Région 1 – Saint-Jean	(16 309)	(245)	(16 554)	(473)	(Aucun)
	18 636	524	19 160	479	Aucun
Région 2 – Moncton	(20 272)	(1 161)	(21 433)	(564)	(710)
	18 307	230	18 537	883	129
Région 3 – Fredericton	(17 816)	(140)	(17 956)	(898)	(Aucun)
	8 087	105	8 192	256	Aucun
Région 4 – Woodstock	(8 252)	(388)	(8 640)	(320)	(Aucun)
	3 218	114	3 332	1 107	Aucun
Région 5 – Newcastle	(3 780)	(119)	(3 899)	(650)	(Aucun)
	29 505	2 645	32 150	1 072	1 589
Région 6 – Bathurst	(55 467)	(3 048)	(58 515)	(770)	(302)
Région 7 – Edmundston	6 052	791	6 843	1 369	Aucun
	(4 592)	(183)	(4 775)	(597)	(Aucun)
Région 8 Campbellton					
	8 420	318	8 738	1 456	Aucun
	(10 991)	(493)	(11 484)	(1 148)	(Aucun)
	108 205	4 825	**113 030	669	**1 718
	(137 479)	(5 777)	*(143 256)	(738)	*(1 012)

** TVH (non comprise dans le total)	16 683 $	239 $
* TVH (non comprise dans le total)	(20 181 $)	(152 $)

* Ce total tient compte de six dossiers à coûts élevés (de plus de 5 000 $, TVH incluse) dont le coût total se chiffrait à 36 270 $ (TVH non incluse).

1.05 Services aux tribunaux

	Nombre de dossiers	Total des honoraires et des débours	Coûts par dossier
		$	$
Garde provisoire	48	44 861	935
Prorogation de la garde	10	4 743	474
Ordonnance de surveillance	2	995	497
Révision de la tutelle	1	1 651	1 651
Appel	3	5 800	1 933
Avis juridique	1	108	108
	65	**58 158	895
** TVH non comprise dans le total		8 563 $	

1.06 Analyse des dossiers terminés par genre d'aide

	Nombre de dossiers	Total des honoraires et des débours	Coûts par dossier
		$	$
Tutelle	95	91 106	959
	(75)	(94 102)	(1 255)
Modification d'une Ordonnance	74	21 924	296
	(86)	(24 126)	(281)
Première demande de Garde provisoire	Aucun	Aucun	Aucun
	(33)	(25 028)	(758)
	169	**113,030	669
	(194)	*(143 256)	(738)
** TVH non comprise dans le total		16 683 $	
* TVH non comprise dans le total		(20 181 $)	

1.07 Entente de réciprocité

L'Aide juridique du Nouveau-Brunswick est signataire d'une entente nationale entre les provinces visant à fournir des services juridiques aux requérants admissibles qui résident dans d'autres provinces et qui ont besoin de services juridiques au Nouveau-Brunswick. Inversement, le Nouveau-Brunswick oriente les requérants admissibles qui demeurent dans la province et qui ont besoin de services dans d'autres provinces. Les coûts de ces services sont assumés par la province qui les dispense.

Région d'échange	à destination		en provenance	
Alberta	Aucun	(Aucun)	Aucun	(Aucun)
Ontario	2	(1)	Aucun	(Aucun)
Québec	Aucun	(Aucun)	Aucun	(Aucun)
Nouvelle-Écosse	Aucun	(Aucun)	Aucun	(Aucun)
Colombie-Britannique	Aucun	(Aucun)	Aucun	(Aucun)
Terre-Neuve	1	(Aucun)	Aucun	(Aucun)
Île-du-Prince-Édouard	Aucun	(Aucun)	Aucun	(Aucun)
Manitoba	1	(Aucun)	Aucun	(Aucun)
Saskatchewan	Aucun	(Aucun)	Aucun	(Aucun)
	4	(1)	Aucun	(Aucun)

1.08 Coûts et recouvrements

	Coûts et recouvrements		Privilèges	
	$		$	
Région 1 – Saint-Jean	Aucun	(Aucun)	1 855	(1 316)
Région 2 – Moncton	Aucun	(Aucun)	562	(4 201)
Région 3 – Fredericton	Aucun	(Aucun)	760	(5 251)
Région 4 – Woodstock	Aucun	(Aucun)	953	(Aucun)
Région 5 – Newcastle	Aucun	(Aucun)	30	(1 020)
Région 6 – Bathurst	Aucun	(Aucun)	5 239	(4 964)
Région 7 – Edmundston	Aucun	(Aucun)	30	(500)
Région 8 – Campbellton	Aucun	(Aucun)	1 289	(430)
	Aucun	(Aucun)	10 718	(17 682)

INFORMATION FINANCIÈRE À DES FINS DE RENDEMENT ET DE CALCUL

1.09a) État des recettes et des dépenses (comptabilité de caisse)

Recettes :

Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick	80 000 $
Ministère (recouvrement des coûts du ministère de la Justice)	35 089
Solde d'ouverture de 1999-2000	18 506
Contributions des clients	3 890
Privilèges libérés et payés	10 718
Remboursement de la TVH	17 647
	165 850 $

Dépenses :

Certificats en matière de droit de la famille

Honoraires	Débours	TVH	Total	
$	$	$	$	
108 205	4 825	16 683	129 713	129 713 $

Avocats de service

Honoraires	Débours	TVH	Total	
$	$	$	$	
1 514	204	239	1 957	1 957

Droits de certificat (ministère)	66 721
Privilèges enregistrés	586
Frais d'avocat (TVH incluse)	2 574
Impression et traduction	557
	202 108 $
Solde	(36 258 $)
Solde du compte en banque le 31 mars 2000	(36 258 $)

1.09b) Analyse de l'excédent et rapprochement avec l'état vérifié (comptabilité d'exercice)

Excédent total selon l'état vérifié		23 271 $
Moins :	Subvention à venir (Fondation pour l'avancement du droit)	20 000 $
	Comptes clients du ministère de la Justice	31 632 $
	Comptes clients (remboursement de la TVH)	7 897 $
Solde du compte bancaire selon l'état de l'évolution de la situation financière		(36 258 $)

ÉTAT FINANCIER
(COMPTABILITÉ D'EXERCICE)

	1999-2000	1998-1999
Actif	$	$
Encaisse	11 438	32 787
Comptes clients	59 529	28 407
	70 967	61 194
Passif et excédent		
Comptes fournisseurs	47 696	34 281
Excédent	23 271	26 913
	70 967	61 194
Recettes		
Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick	100 000	160 000
Coûts recouvrés du ministère de la Justice	66 721	Aucun
Coût recouvrés à même les privilèges	10 718	17 682
Contributions des clients	3 890	3 620
	181 329	181 302
Dépenses		
Honoraires et débours – Certificats	113 030	143 256
Honoraires et débours des avocats de service	1 718	1 012
Honoraires – Certificats (ministère)	66 721	Aucun
	181 469	144 268
Frais d'administration		
Droits d'enregistrement des privilèges	586	600
Frais d'avocat	2 412	15 152
Impression et traduction	504	Aucun
Total des débours	184 971	160 020
Excédent (déficit)	(3 642)	21 282
Excédent au début de l'année	26 913	5 631
Excédent à la fin de l'année	23 271	26 913

Nota : Les recettes et les dépenses qui figurent dans le présent état financier ne comprennent pas la TVH.

ÉTATS FINANCIERS

AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK

FONDS D'AIDE JURIDIQUE (DOMESTIQUE)

31 MARS 2000

Office of the
Auditor General

Bureau du
vérificateur général

New
Nouveau Brunswick

RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

Ministre de la Justice et Procureur général
Province du Nouveau-Brunswick
et
Le Conseil du Barreau du Nouveau-Brunswick

J'ai vérifié le bilan du Fonds d'aide juridique (Domestique) du Barreau du Nouveau-Brunswick au 31 mars 2000 et l'état des résultats et de l'excédent de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction du Fonds. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des informations probantes à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière du Fonds au 31 mars 2000, ainsi que des résultats de ses activités pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus.

Le vérificateur général

Daryl C. Wilson, f.c.a.

Fredericton (N.-B.)
le 19 mai 2000

AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
FONDS D'AIDE JURIDIQUE (DOMESTIQUE)
BILAN
31 MARS 2000

	2000	1999
ACTIF		
Actif à court terme		
Encaisse	11 438 $	32 787 $
Débiteurs (note 2)	59 529	28 407
	70 967 $	61 194 $
PASSIF ET EXCÉDENT		
Passif à court terme		
Créditeurs	47 696 $	34 281 $
Excédent	23 271	26 913
	70 967 $	61 194 $

Élément de passif éventuel (note 4)

Approuvé

Directeur provincial (par intérim)

AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
FONDS D'AIDE JURIDIQUE (DOMESTIQUE)
ÉTAT DES RÉSULTATS ET DE L'EXCÉDENT
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2000

	2000 Budget	2000 Réel	1999 Réel
RECETTES			
Fondation pour l'avancement du droit du Nouveau-Brunswick (note 3)	100 000 $	100 000 $	160 000 $
Coûts recouvrés – Ministère de la Justice	92 430	66 721	-
Coûts recouvrés des privilèges	10 000	10 718	17 682
Quotes-parts des clients	3 000	3 890	3 620
	205 430	181 329	181 302
DÉPENSES			
Honoraires et débours de certificats	125 000	113 030	143 256
Honoraires et débours d'avocats de services	-	1 718	1 012
Honoraires de certificats - ministériel	92 430	66 721	-
	217 430	181 469	144 268
Dépenses administratives			
Frais d'enregistrement de privilèges	500	586	600
Frais légaux	2 300	2 412	15 152
Traduction et fournitures de bureau	200	504	-
	220 430	184 971	160 020
EXCÉDENT (DÉFICIT) DES RECETTES SUR LES DÉPENSES	(15 000) $	(3 642)	21 282
Excédent, début de l'exercice		26 913	5 631
EXCÉDENT, fin de l'exercice		23 271 $	26 913 $

AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
FONDS D'AIDE JURIDIQUE (DOMESTIQUE)
NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS
31 MARS 2000

1. Mission de l'organisation

L'aide juridique du Nouveau-Brunswick offre certains services d'aide juridique domestique pour les résidents de la Province qui ne pourraient se payer les services d'un avocat autrement. Ces services sont financés par la Fondation pour l'avancement du droit du Nouveau-Brunswick et le ministère de la Justice.

2. Débiteurs

Les débiteurs inclus des montants qui ont une espérance probable de recouvrement dans le futur immédiat. Les montants qui pourraient être encaissés dans le futur provenant de privilèges enregistrés contre des biens ou provenant des coûts et recouvrements sont comptabilisés lorsqu'ils sont encaissés dû à l'incertitude associée au recouvrement de ces montants.

Les montants dûs au Fonds au 31 mars 2000 provenant de privilèges totalisent 329 436 $ (1999 – 330 510 $). Ces montants seront recouvrés seulement si, et lorsque, les biens ayant des privilèges enregistrés contre eux seront vendus.

3. Subvention de la Fondation pour l'avancement du droit du Nouveau-Brunswick

Pendant chaque exercice terminé le 31 mars des années 1989 à 2000, des subventions ont été approuvées par la Fondation pour l'avancement du droit du Nouveau-Brunswick comme suit:

Exercices terminés le 31 mars 1989 à 1995	1 650 000 $
Exercice terminé le 31 mars 1996	250 000
Exercice terminé le 31 mars 1997	200 000
Exercice terminé le 31 mars 1998	200 000
Exercice terminé le 31 mars 1999	100 000
Exercice terminé le 31 mars 2000	100 000
	2 500 000
moins:	
payé - Exercices terminés le 31 mars 1989 à 1995	1 380 000
payé - Exercice terminé le 31 mars 1996	125 000
payé - Exercice terminé le 31 mars 1997	100 000
payé - Exercice terminé le 31 mars 1998	220 000
payé - Exercice terminé le 31 mars 1999	160 000
payé - Exercice terminé le 31 mars 2000	100 000
Périmé	270 000
	2 355 000
Solde non-payé au 31 mars 2000	145 000 $

3. Subvention de la Fondation pour l'avancement du droit du Nouveau-Brunswick - suite

Les subventions non-payées de 145 000 $ seront remises si exigées et si consenties par la Fondation pour l'avancement du droit du Nouveau-Brunswick.

Le Conseil de la Fondation a accepté d'engager un montant maximum de 150 000 $ ou 50 % de la subvention disponible, dépendant du moindre de ces deux montants, sur une base annuelle pour une période de trois ans commençant par l'année fiscale 2000-2001.

4. Élément de passif éventuel

Des certificats donnant droit aux applicants pour des services d'aide juridique domestique sont émis à un montant maximum de 1 000 $ chacun, quoique le montant actuellement payé sur chaque certificat peut être moins que 1 000 $. Le montant actuel à être payé dans les périodes à venir pour les certificats émis et en circulation au 31 mars 2000 a été estimé à 58 325 $. Aucune provision a été faite dans ces états financiers pour cet élément de passif éventuel ou pour les subventions non-payées de la Fondation pour l'avancement du droit du Nouveau-Brunswick (note 3). Selon les documents d'aide juridique, il y a 147 certificats domestiques émis et en circulation au 31 mars 2000. Les montants payés dans le futur pour chaque certificat seront reconnus comme une dépense dans l'exercice où le certificat sera payé.